



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

Т. М. Tymoshenkova

**PRACTICAL STUDIES IN
A COMPARATIVE COURSE
OF ENGLISH AND UKRAINIAN GRAMMAR**

Навчальний посібник
для студентів, які навчаються
за спеціальністю 035 – Філологія

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

Т. М. Тимошенко

**PRACTICAL STUDIES IN
A COMPARATIVE COURSE
OF ENGLISH AND UKRAINIAN GRAMMAR**

**ПРАКТИКУМ
З ПОРІВНЯЛЬНОГО КУРСУ ГРАМАТИКИ
АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Навчальний посібник
для студентів, які навчаються
за спеціальністю 035 – Філологія

Харків

Видавництво НУА
2015

УДК 811.111+811.161.2]’36-115(075.8)
ББК 81.432.1-923.2+81.411.1-923.2
Т41

*Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Народної української академії.
Протокол № 10 від 04.05.15*

Рецензент д-р філол. наук *І. С. Шевченко*
(Харківський національний університет
ім. В. Н. Каразіна)

Т41 **Тимошенкова, Тамара Михайлівна.**
Practical studies in a comparative course of English and Ukrainian
grammar = Практикум з порівняльного курсу граматики англійської та
української мов: навч. посіб. для студ., які навчаються за напр. підг. 035 -
Філологія / Т. М. Тимошенкова ; Нар. укр. акад., [каф. англ. філол.]. – Х. :
Вид-во НУА, 2015. – 56 с.

Посібник є доповненням до навчально-методичного комплексу, що
забезпечує курс порівняльної граматики англійської та української мов,
містить фактичний матеріал для аналізу та порівняння граматичних явищ
двох мов і може бути використаний як під час аудиторних занять, так і в
самостійній роботі студентів.

УДК 811.111+811.161.2]’36-115(075.8)
ББК 81.432.1-923.2+81.411.1-923.2

© Народна українська академія, 2015
© Т. М. Тимошенкова, 2015

ВСТУП

Даний посібник є складовою частиною навчально-методичного комплексу з курсу «Порівняльна граматики англійської та української мов». Він містить автентичний матеріал двома мовами, аналіз якого надає можливість практичного засвоєння правил організації і оформлення засобів мовної номінації.

Посібник складається з десяти розділів, які ставлять за мету розгляд і порівняльне зіставлення у двох мовах реалізації таких явищ, як:

- семантична і граматична структура слова;
- засоби вираження граматичних категорій;
- критерії виділення таксономічних класів слів;
- частини мови та їх граматичні категорії;
- словосполучення, його структура, семантика та функціонування;
- речення як комунікативна одиниця; його конституенти, семантика та прагматика.

Посібник призначено для студентів IV курсу факультету «Референт-перекладач».

I. Define the types of morphemes in the words underlined:

1. The door to the office opened and Professor Fox saw a young man behind his secretary.
2. He saw the bright watchful face and the eager intelligence it held.
3. This year we've taken on only one assistant.
4. You've come with excellent and you'll have every opportunity to live up to them.
5. You'll be teaching freshmen physics lab while you take your own courses towards your doctorate.
6. You'll probably find the first year rather confusing.
7. He answered after the slightest hesitation.
8. As an undergraduate I had usual courses in mechanics, light, thermodynamics and electricity.
9. Unfortunately, most of the staff is away.
10. He hadn't left out anything: the invitation, the general air of encouragement.
- 11 He had come with no intentions of saying anything personal.
12. The words came tumbling out, faster and faster.
13. He told me at commencement that I had got the appointment.
14. I couldn't see myself sponging on him for all that time.
15. His amazement was growing.
16. A fellow was driving a car to Cleveland to sell it there.
17. I got into conversation with the owner of the station.
18. I got some money for fixing automobile radios.
19. He was married and had a family.
20. He is a scientist who won the Nobel prize.
21. He had shaken hands with the President of the United States.
22. I had a job washing dishes.
23. It will not be presumptuous, if I say I'm a physicist?
24. The division in which Eric taught was meant only for those students who intended to devote themselves professionally to engineering, medicine or to one of the physical or biological sciences.
25. He had five additional hours to correct reports and quizzes and another three or four hours to prepare for the demonstrations.
26. He was satisfied that he had managed to complete the minimum of the work he had planned.
27. He read the current research journals, trying to understand the implications of the experiments that were performed throughout the world.
28. That was the time of hurried meals, of exhausted sleep and comparative loneliness.
29. Широкою долиною між двома рядками розложистих гір тихо тече по Васильківщині невеличка річка Роставиця.
30. Серед долини зеленіють розкішні густі та високі верби, там ніби потонуло в вербах село Верхівка.

31. Виразно і ясно блищить проти сонця висока біла церква, а коло неї невеличка дзвіниця.
32. По обидва береги Роставиці стеляться городи та левади, не огороджені тинами.
33. Понад берегом в'ється в траві стежка.
34. Густа, як руно, трава й дрібненька, тонісінька осока доходить до самої води.
35. Подекуди розкидані кущі верболозу, то кругленькі, наче м'ячики, то гостроверхі, неначе топольки.
36. Ліс ще дрімає в передранішній тиші.
37. Непорушно стоять дерева, загорнені в сутінь, рясно вкриті краплистою росою.
38. Ліс ще дрімає, а з синім небом вже щось діється: воно то зблідне наче від жаху, то спалахне сяйвом, немов од радощів.
39. Небо міниться, небо грає усякими барвами, блідим сяйвом торкає вершечки чорного лісу.
40. Зашепотіли збуджені листочки, оповідаючи сни свої, заметушилась у травиці комашня, розітнулося в гущині голосне щебетання й полинуло високо.
41. На галявину вискакує з гущини сарна і, зачарована чудовим концертом, зупиняється, витяга цікаву мордочку до кривавої смуги обрію, що червоніє на узліссі поміж деревами, і слуха.
42. Карпати манять нас постійно.
43. Вони однаково прекрасні й навесні, і влітку, і восени, і взимку.
44. Ваш край такий же чарівний, як і наше Придніпров'я.
45. А моя дружина закохана в Крим, де минуло її дитинство.
46. Наша сім'я часто проводить відпустку біля Чорного моря.
47. Із сивої давнини дійшли до нас численні легенди, пісні, поеми про сад – спільний витвір природи й людини.
48. Прикрасити всю землю садами завжди було серед найвищих поривань людських.
49. Не випадково одним із чудес стародавнього світу вважалися висячі сади Семіраміди, поетичний образ яких став символом чогось особливо прекрасного і величного.
50. Не тільки на Слобожанщині, а й далеко за її межами добре знаний садівник із Вільшан.
51. Скільки справжнього дива можна побачити в його саду, виплеканому ним майже за сорок років невтомної праці.
52. Він вищує фруктові дерева і кущі, старанно доглядає свій невеликий виноградник, пильно стежить за тендітним персиком і китайським лимонником.
53. Усіх, хто буває в саду, господар частує від широкого серця.

II. Proceeding from the criteria of distinguishing parts of speech characterize the following taxonomic classes of words in English and Ukrainian:

- > the Adjective
- > the Adverb
- > the Pronoun
- > the Numeral

III. Characterize the nouns in the following sentences as to their structure, semantics, grammatical categories and the syntactic function.

1. Don't forget, Pettinger, Europe is still the heart of the world, and Germany the heart of Europe.
2. Pursuing his inquires, Clenman found that the Gowan family were a very distant ramification of the Barnacles.
3. His face was sick with pain and rage.
4. He drank coffee, letting the warmth go through his cold, tired body.
5. But there is only one place I met with the brotherhood of man, and it was in the army during the war.
6. By the time quite a small crowd had collected, and people were asking each other what was the matter.
7. There were several small losses: a spoon used for the baby's feeding, a pair of scissors.
8. He was professor of physics.
9. A band of dark clouds lay across the sky, and underneath it was the last pale brilliance of the evening.
10. "I have some luggage", he said, "at the Brumblehurst Station", and he asked her how he could have it.
11. He fished through his pockets, found his eyeglasses, carefully slipped them out of their case.
12. You must be out of your mind to expect that Mr. Smith will go without anything to eat for three days.
13. It is unreasonable of you to expect that I shall lend you money again.
14. There is no reason to suppose that John would be happy to make his acquaintance.
15. And Stilleveld, in company with many other places like it, had also been the birthplace of a new people.
16. A people who were neither white nor black.
17. Money was so scarce that it could fairly be said not to exist at all.
18. The papers were dull, the news was local and stale, and the war news was all old.
19. I think that a man's life is worth saving, whoever it belongs to.
20. Of all prosperity their respective healths naturally concerned them most.
21. The major was one of Papa's particular friends.

22. When the aunt's eyes met Tom's she understood that he was lying.
23. To the left were clean panes of glass.
24. George went over to the table and took a sandwich and a glass of champagne.
25. It was not restful, that green foliage.
26. Machinery new to the industry in Australia was introduced for preparing land.
27. I had no idea the police were so devilishly prudent.
28. When the youngsters saw that mother looked neither frightened nor offended, they gathered new courage.
29. Suddenly she heard some strange noise on the steps.
30. Mrs. Moss's face bore a faded resemblance to her brother's.
31. The face Michael drew began by being Victorine's and ended by being Fleur's.
32. He was the courage and force of his father, the spirit and opportunity of his brothers, the hope of his children, the dignity and significance of the Cowperwood name.
33. I have gained five pounds, and now my trousers are too tight for me.
34. The outskirts of the gigantic city proved to be dirty, poorly lit and deserted.
35. Phonetics is defined as the science which treats the sounds of which language is composed.
36. This was just the kind of trouble she had feared would come upon them.
37. All the work of this last year would go for nothing.
38. All her struggles and fears and labours in rain and cold had been wasted.
39. Everyone gave him advice and said it was a great pity and urged him to be very careful with throat in the night air.
40. Програма нашої освіти у нас на селі складалася на підставі споконвічних традицій і життєвих умов.
41. Функції різко розмежовувалися: хлопець ішов на плугаря, на косаря, а дівчина – на полільницю й на в'язальницю.
42. Баба Палажка без книжок закони видає.
43. Був такий славнозвісний орнітолог Мензбір, який на підставі багатолітніх спостережень і наукових досліджень остаточно визначив, де водяться качки.
44. Лисицю найвигідніше полювати взимку, коли земля натягне на себе білу-білу та пухку-пухку ковдру і задрімає зимовим спокійним сном.
45. Розчудесні місця на річці, на Північній Дінці.
46. Наш обов'язок – з дитинства прищеплювати любов до природи, до рослин, до тварин.
47. Ніч така місячна, зоряна, ясна, видно, хоч голки збирай.
48. Кілька років тому, теплого весняного вечора, сиділи ми в одному мальовничому селі на Полтавщині в садочку біля хати.
49. МАГАТЕ було створено в 1957 році для розвитку міжнародного співробітництва в галузі мирного використання атомної енергії.

50. У 60-ті роки ЮНЕСКО сприяла поверненню молодим африканським державам скарбів, вивезених з їх території незаконним шляхом внаслідок колоніальних війн.
51. Всесвітньо відому «Ла Скала» було відкрито у 1778 році.
52. Старий портє гірко позіха і повільно крокує до дверей.
53. На своєму засіданні, що проходило в Цюриху, ФІФА прийняла декілька важливих рішень.
54. Бюро перекладів укомплектовано кращими випускниками нашого ВНЗ.
55. Короп – промислова риба родини коропових, одомашнена форма сазана.
56. Прошу запам'ятати: тільки невтомність голосу є однією з найголовніших професійних якостей і скарбом оперного співака.
57. Мати закурила своїми комерційними фантазіями голови дідусеві і бабусі.
58. Скрині з золотим та срібним посудом, з хрусталими й дорогоцінним склом поїдуть насамкінець під окремою сильною сторожею людей з першого сердюцького полку.
59. Обабіч понад трасою красуються жита, пнуться в стрілку озимі пшениці, зеленими й зелено-жовтими килимами стелеться ярина.
60. Ще сонце у горах за гострі граніти не встигло вечірній свій блиск віднести, а вже у бору із повітря на віти спустили тумани холодні хвости.
61. Її вважали артисткою надзвичайно обдарованою, яка має значний вплив на глядача.
62. Усі кабінети лікарні обладнані новітнім устаткуванням.
63. І ось тепер, коли над світом відгрімилла найстрашніша війна, мені дорога знову стелиться до Харкова, до моєї альма-матер.
64. Це зразок стилю, який звать українським бароко.
65. У кожній мові, в кожному слові краси майбутньої шукай, де в неохмареній любові розквітне світу небокрай.
66. На цих зборах обговорювалося питання студентського самоврядування.
67. Філологія – сукупність наук, що вивчають письмові пам'ятки.
68. Цей район завжди був центром високорозвиненого машинобудування.
69. На цій студії працювали найкращі комедіографи нашої країни.
70. З цього пагорбку відкривається неповторний краєвид.
71. Хлібороби Полтавщини постачають найкращі сорти зерна для нашої хлібобулочної промисловості.
72. Чорнобривці – мої улюблені квіти.
73. Щоб дійти висновків, слід ретельно зважити усі аргументи та контраргументи.

IV. Characterize the finite forms of the verb in the following sentences as to their structure, semantics, combinability, grammatical categories and the syntactic function.

1. Roger looked at him and without a word took out his wallet and gave him a ten-shilling note.
2. This morning the tobacconist was at the door.
3. It was Sunday afternoon, and the sun, which had been shining now for several hours, was beginning to warm the earth.
4. To him she would always be the loveliest woman in the world.
5. Her aunt, in a straw hat so broad that it covered her to the very edges of her shoulders, was standing below with two gardeners behind her.
6. I always think there's something rather cold and cheerless about a house that lacks a woman's touch.
7. She is an elderly matron who has worked hard and got nothing by it.
8. I've reason to believe she has never properly got over the feeling she used to have.
9. I love to think of the time that must come some day when Man will have conquered Nature, and the toilworn human race enter the era of peace.
10. Miss Cherrel, I am going to do all I can to remove the unpleasant impression you have of me.
11. I am your very humble servant, and I hope some day to have a chance to be something else to you.
12. And when multitudes of men are hurt to death in wars, I am driven to a grief, which borders on insanity.
13. She had spoiled his life, wounded his pride to death, defrauded him of a son.
14. My hands are all wet with these roses.
15. Aren't they lovely? They came up from Selley this morning.
16. Are you ill, darling? I shall know it when Dr. Cornish has examined me.
17. You have never told me why you're called Tony when your name is James.
18. They had passed the door of their inn, and had walked a little way down the village, before they recollected the precise spot in which it stood.
19. Pearl, be quick and go.
20. Minnie will be wondering why you don't come.
21. You'll be sorry for what you've said when you've calmed down and then you'll want me to forgive you.
22. Your wife flies into a temper and stabs a man you have been working with for over a year.
23. It is highly probable they have been corresponding with him for the last three weeks.
24. I have been thinking so much about it since I received your letter.
25. Then, in the love affair of Irene and Bossinney, and in the sentimentalizing of old Jolyon Forsyte, the thing is fatally blemished.
26. If you don't think that I'm asking too big a favour of you, go down to Mrs. Taylor's and get her washing.

27. Don't fancy, that if I laugh I'm not in the most terrible pain.
28. Now just listen to me, young man, I came to you because you're young and I thought you'd be more reasonable.
29. Do tell me one thing, do you really believe all this stuff and nonsense? Miss Jean Louise, stand up, your father is passing.
30. He is as innocent, as a babe unborn, in the name of God, believe him.
31. Look here, I think I know how we can make them ashamed of themselves.
32. Don't be silly, darling, that's crazy stuff, I'm not overworked.
33. Motto for married men: don't run short of tender adjectives.
34. Pull yourself together, sir, will you, and give an account of yourself.
35. I don't want to hear another word.
36. I have never been so insulted in my whole life.
37. Merriman, order the dog-cart at once, Mr. Ernest is suddenly called back to town.
38. Lanny noticed that he was being watched by three white men from the coffee stall on the other side of the road.
39. It was past eleven o'clock – a late hour for the little village of Cobham – when Mr. Pickwick retired to the bedroom which had been prepared for his reception.
40. Rumania is a Balkan state which has long been known for its mineral springs.
41. I am being constantly watched in the street. I like it. It gives an amusement to the dullest walk.
42. Mr. Dorrit's rooms were reached, candles were lighted, the attendants withdrew.
43. My boxes are locked, strapped and labelled; I hate being hurried.
44. Another half-hour and all doors would be locked, all lights extinguished.
45. In the front room the bricks of the floor were being tumbled aside by the shoots from old tree-roots.
46. He could see that the bed was empty, and that it had not been slept in.
47. We know that she likes Nurse O'Brien and is well looked after.
48. If Savina were with him at this moment, his doubts and loneliness would evaporate.
49. We should never have seen so many sights if he hadn't been our untiring guide around the city.
50. Mabel was a stranger to Lanny.
51. If he had seen her in Cape Town he would have looked once and gone on his way without knowing she was his sister.
52. She took up her work and began to sew, as if it was not Sir Edgar's intention that such a remarkable performance should be curtailed.
53. Mrs. Strickland was taking her family to the coast of Norfolk, so that the children might have the sea and her husband golf.
54. Letters came to her from the family worded with a sort of anxious astonishment that Soames should have such a thing happen to him.
55. I wish you would leave me alone now.
56. It's time I thought it out again from the beginning.
57. I felt as if the visit had diminished the separation between Ada and me.

58. I suppose you are a stranger in these parts, or you would have heard what happened last autumn.
59. He got up cautiously, so that he might not wake the sleeping boy.
60. Whatever obstacles may arise, we shall not give in.
61. I feel as if we were back seven years, John.
62. It was necessary that the child's history should be known to none.
63. He wished he had someone to talk to.
64. It is strange I should never have heard him even mention your name.
65. Against my will I felt pleased that he should have considered my remark interesting.
66. Українська історія творилася в атмосфері безперервних політичних змагань, що нерідко виливалися у збройні конфлікти.
67. Ой на горі там жінці жнуть, а попід горою, ярмом-долиною козаки йдуть.
68. Приливайте доріженьку, щоб не курилася; розважайте рідну неньку, щоб не журилася.
69. Жінка поклала свою маленьку дитину під копою, а сама жне коло чоловіка.
70. Прапори мають, море голів хвилюється, руки знімаються вгору – махають брилями, білими хустками.
71. Про що він говоритиме, – сам не знає, але відчуває, що те велике й гарне, що наростало у його душі, зараз вихопиться на волю.
72. Безмірна радість обіймає його, він усміхається широким щасливим усміхом, і слова самі рвуться з його вуст.
73. Вона бачить море і скелі, перша зустрічає схід сонця, остання ловить червоний захід, а вітер шумить коло неї так само, як в короні дерев.
74. Розкрив я свою душу вам назустріч, повними радощів очима дивився на тебе, блакитна смерічко, на тебе, таємна Чорного, на тебе, синьоокий Черемоше.
75. Яку пам'ять про себе місто-барикадник, місто-трудоар передасть, запрограмує нащадкам, понесе їм на бурих вітрилах своїх димів? З уст Марії підсвідомо спливала одна й та ж мелодія, що невідступно йшла за долею двох людей з України в неволю.
76. Марія здалеку побачила село, що сховалося внизу між горами.
77. Помилуй, пані благородна! Не дай загинуть голові, будь милостива, будь незлобна, Еней спасибі скаже сам.
78. Зоре моя вечірняя, зійди над горою, поговорим тихесенько в неволі з тобою.
79. Я на гору кругу крем'яную буду камінь важкий підіймать і, несучи вагу ту страшную, буду пісню веселу співать.
80. Аж колись уранці зашуміли хвилі, і громи заграли в сурми голосні, вирвалося сонце, осліпило очі, роздало навколо обрії ясні.
81. О. М. Бекетов в 1894 р. був удостоєний звання Академіка архітектури і обраний членом Ради Петербурзької Академії мистецтв.
82. У розвитку преси кожного народу є свої особливості, які зумовлюються його історією, розвитком культури і, зокрема, літератури.

83. А чи чував ти, Федосію Андрійовичу, що ось незабаром буде заведена для сільських учителів форма?
84. Угода була підписана головами урядів двох держав.
85. У газеті публікувалися різні відомості економічного характеру, іноді вміщувались статті з історії й естетики та вірші й епіграми.
86. Перші десятиліття ХІХ ст. на Україні, як і в усій тодішній Росії, характеризувалися активним процесом розкладу феодално-кріпосницької системи і зміцненням капіталістичного ладу.
87. Літературна мова характеризується обробленістю, багатим лексичним фондом, стилістичною диференціацією, поліфункціональністю.
88. Діалектом називається різновид мови, що використовується як засіб спілкування особами, пов'язаними тісною територіальною спільністю.
89. Просторіччя – це мовні факти, що стоять «нижче» від літературної норми і об'єднуються яскравим експресивним забарвленням.
90. У посібнику аналізуються особливості використання категорій частин мови.
91. Адміністрацією підприємства приділяється особлива увага додержанню норм охорони праці.
92. 300-річчя одного з перших університетів в країні буде відзначатися як велике свято.
93. Перші університети в Європі були засновані ще в 12 ст.
94. Стаття буде прийнята до друку, якщо вступ і висновки будуть перероблені.
95. Чимале місце відводиться стилістичному вдосконаленню текстів і перекладу з російської мови українською.
96. Для редагування пропонуються матеріали картотеки автора, а також приклади кумедної словесності, надруковані у рубриці «Страшне перо не в гусака» журналу «Перець».
97. Рід співвідносних іменників у російській і українській мовах здебільшого збігається, що пояснюється спорідненістю мов.
98. Відзначаються іменники, що розрізняються за родовою характеристикою в російській та українській мовах.
99. Дзвінки трамваїв, гомін паровозів зливаються в одну тремтячу ноту.
100. Всі складові цього синонімічного ряду використовуються без будь-яких стилістичних обмежень.
101. І мене в сім'ї великій, в сім'ї вольній, новій, не забудьте пом'янути незлим тихим словом.
102. Зверніть увагу на зауваження керівника.
103. Кохайтесь, чорнобриві, та не з москалями, бо москалі – чужі люди, роблять лихо з вами.
104. Плавай, плавай, лебідонько, по синьому морю, рости, рости тополенько, все вгору та вгору.
105. Повертайся якомога скоріше, я чекатиму.
106. Ходімо, хлоп'ята! Старий мені не дав загинути, то й вас привітає.
107. Одчиняй двері швиденько, бо будеш битий, одчиняй!

108. Дивіться, що роблять у титаря в хаті ті чортові діти!
109. Годі, не журіться, гарно помоліться, братайтесь з нами, з нами, козаками.
110. Схаменіться! Доволі верзти нісенітниці! Заспіваймо чогось веселого, а то на душі якось моторошно.
111. Забираймося звідси і швиденько, бо чує моє серце – тут щось негаразд.
112. Отамане! Погуляймо, батько, потанцюєм. Грай, кобзарю.
113. Постривайте, мої любі, трошки одпочину.
114. Сядьмо, хлопче.
115. Ходім лишень полудновать, чи ти вже, Ярино, змайструвала нам що-небудь?
116. Якби з ким сісти хліба з'їсти,
Промовить слово, то воно б,
Хоч і як-небудь на сім світі,
А все б таки якось жилось.
117. Якби зустрілися ми знову? Чи ти злякалася б, чи ні?
118. Присягаюся, я б ніколи не погодився на цю авантюру, якби я мав вибір!
Здавен було марю: коли б мені сила, то я б у той храм таємничий вступила.
119. Коли б трапалося яке нещастя, за неї заступилася б перша-ліпша знайома, а то й незнайома людина.
120. Здається, гори перевертав би й не чув би втоми.
121. Світе мій, моє ти небо! Солов'єм якби я став, про любов свою до тебе я б на світ весь проспівав.
122. Часом і досі здається мені, що й зараз поклепай хто-небудь косу під моїм вікном, я зразу помолодшав би, подобрішав і кинувсь до роботи.
123. Будь у мене кулемет, я б усіх бандитів до дідька поскидав би з коней.
124. Та зустрінься ти мені ну хоч у кінці серпня, та ми б обов'язково щось придумали.
125. Людина завжди потребує когось, кому могла б вилити своє горе і відвести душу.
126. Куди б ти не пішов, від себе не втечеш і від поганої слави не сховаєшся.
127. Риск... та що, без нього все життя було б одностайне, як осінній дощ.
128. Коли б до ранку нам дожить з веселими серцями! Ми вранці встали б і пішли у ліс, що спить востаннє.

V. Characterize the verbs used in the non-finite forms as to their structure, semantics, combinability, grammatical categories and the function in the sentence

5.1.

1. Having traversed seven hundred miles he was now traveling toward the border of the United States.
2. There was a tiny smile playing about the corners of his mouth.
3. He had a beautiful old house in Queen Ann street, and being a man of taste, he had furnished it admirably.
4. Dona Carlotta covered her face with her hand, as if swooning.
5. To Maggie, the new protective gentleness of her son was sweet, and also very frightening.
6. Placing his drink upon the mantelpiece the ex-convict stood for a moment observing the young man out of the corner of his eye.
7. There were four girls sitting on the wooden benches of the agency's front room.
8. Having shaken hands with them, he brought his own hands together with a sharp slap.
9. While pondering this problem, I sat in the dormitory window-seat.
10. He looked at his father listening with a kind of painful desperation.
11. She recrossed legs comfortably, as though preparing for a long session on the sofa.
12. Never having encouraged friends to come spontaneously, she was almost totally alone.
13. A cold wind swept the pavement, bearing a scrap of silver paper from a chocolate box across the lamplight.
14. Stirred by the beauty of the twilight, he strolled away from the hotel.
15. All the country near him was broken and wooded.
16. For a moment the trio stood as if turned to stone.
17. Through the dark hall, guarded by a large black stove, I followed her into the saloon.
18. Miss Brodrick, though not personally well known in the county, had been spoken well of by all men.
19. Prepared then for any consequences, I formed a project.
20. Fancy a married woman doomed to live on from day to day without one single quarrel with her husband.
21. He took a folded strip of paper from his vest and gave it to the reporter.
22. He reminded you of a frightened sheep running aimlessly hither and thither.
23. At one end was a group of beautiful women exquisitely gowned, wearing diamonds on their heads and bosoms.
24. They came to the quiet little station lighted by a single bulb, almost hidden in a mess of oleander and vines and palmettos.
25. A tall, thin man with a sharp pointed face sat at a table laid for dinner.
26. In the midday quiet of the bush she heard a small bird singing.

27. His face clouded when he heard his name spoken.
28. The darkness found him occupied with these thoughts.
29. For their New Year's Eve party she had all the furniture moved out of the parlor and sitting room.
30. She heard the musicians tuning up in the back parlour.
31. The weather being dark and piercing cold, he had no great temptation to loiter.
32. This being understood, the conference was over and Lufkin got up to join his guests.
33. For the moment the shop was empty, the mechanic having disappeared into a room at the back.
34. She rose from the bed and removed her coat and stood motionless, her head bent, her hands clasped before her.
35. He stood shamefully hesitating, the strength of his resolution exhausted in his words.
36. The door of the opposite parlour being opened, I heard some voices.
37. The floor, though regularly swept every evening, presented a littered surface.
38. One evening he was seen going into this very house, but was never seen coming out of it.
39. They now had all her telephone calls intercepted.
40. She saw Abraham coming up the street carrying a blue cotton umbrella.
41. And still she sat there, her hands lying loosely in front of her, staring at the wall.

5.2.

1. He was wakened by someone knocking at the door.
2. She laughed at the thought of her husband and Johnny looking after the house.
3. He felt almost a gloomy satisfaction at the thought of all these disasters happening at once.
4. Even a criminal must be told the nature of his crime before being convicted.
5. No woman looks her best after sitting up all night.
6. I'm tired of being treated like a silly fat lamb.
7. The attempt is at least worth making.
8. One could not walk or drive about Philadelphia without seeing and being impressed with the general tendency toward a more cultivated and selective social life.
9. I remember seeing him with her and Marnier going away from church.
10. When I told him that I meant to live in Paris for a while, and had taken an apartment, he reproached me bitterly for not letting him know.
11. He had a flat smooth face with heavy-lidded green eyes that gave the impression of being set at a slant.
12. Let me tell you whose house you've come into without asking or being wanted.
13. They soon discovered that the gate was securely locked.
14. They looked at one another in a mixed fashion, a trifle disappointed at being held up, but still triumphant at finding the place.

15. The maid said something about the American lady's having come back to Rodnik.
16. Jack laughed. Their being bothered amused him.
17. He greeted me noisily, but I cut him short by giving him the telegram.
18. Without putting anything into words, they bade each other farewell.
19. I remember laughing aloud, and the laugh being carried away by the wind away from me.
20. There came the sound of the door closing then being locked.
21. Do you mind giving me your name and telephone number, please? Peter Seward only replied by staring at the paper knife and shaking his head slowly, and twisting his legs into knots under the desk.
22. Petra sat through the first lesson without saying a word and without paying much attention to the lecture and to the examples on the blackboard.
23. She cursed herself for not having thought to bring a visiting card.
24. After washing his heavy stone cup and tin plate, he stretched himself wearily on the bed.
25. I wish I'd never told you the truth, but it's no use denying it.
26. They could not understand how he had so nearly succeeded in deceiving them.
27. Little Hans nodded and smiled, and felt very proud of having a friend with such noble ideas.
28. I began by explaining the situation in the North.
29. Being alone in your own country is worse than being alone anywhere else.
30. Mr. Bumble's conduct on being left to himself was rather inexplicable.
31. He could stand behind the door and take a chance at surprising Joseph.
32. She seemed a little self-conscious now and she avoided meeting his eyes.
33. At night I would imagine him going up my stairs, knocking at my door, sleeping in my bed.
34. The roof badly needed repairing, the rooms cleaning and airing.
35. I didn't at all like the idea of going to the station in the luggage cart.
36. If you won't tell me what's wrong, what's the use of my being here? She listened to the tapping for a while, she finally got up, grumbling for being disturbed.
37. For six years now she had watched these slave gangs being pushed along the road.
38. Then came the loud ringing of a bell, mingled with the noise of fire-arms, and the sensation of being carried over uneven ground.
39. I distinctly recalled hearing someone moving about in the lounge on entering after my morning walk with Kitty.
40. Please, do make an effort at entertaining her.
41. She was angry with herself for letting her voice become hoarse.

5.3.

1. A man must have something bigger to believe in.
2. It was impossible not to invite the Butlers for both afternoon and evening.
3. To cut a long story short, the infant that's just gone out of the room is not your son.

4. The next thing to be done is to move away from the house.
5. He paused as if to find a way to phrase his next thoughts.
6. The prospective buyer is someone who is not, to put it mildly, a supporter of female emancipation.
7. To consent to this sale would be to consent to change the character of the newspaper altogether.
8. He had been one of the first to become interested in the development of the streetcar system.
9. He was a man to attract immediate sympathy.
10. He knew he must say anything at all in order to establish communication with her.
11. To make the real decisions, one's got to have the real power.
12. Other people, men particularly, found it difficult to face Cowperwood's glazed stare.
13. She leaned forward with kindled eyes as if to impress the word on the inspector.
14. It is against all ethical concepts of medical science to pronounce a death verdict to a gravely ill person.
15. I had many weary hours still to wait through.
16. To while away the time, I looked at my letters.
17. To begin with, Mrs. Anderson is a pleasanter person to live with than Mrs. Dudgeon.
18. With another look around at the furniture, as if to gauge his sister's exact position, Soames went out towards Piccadilly.
19. Three or four plants suggested themselves, only to be ruled out by their self-evident absurdity.
20. There was not a moment to lose.
21. Davy was never one to promise and not keep his word.
22. There was no taxi to be seen outside the hotel.
23. There was a rumour that at last they were likely to be married.
24. He looked at his watch, rang the bell, and ordered the vehicle to be brought out immediately.
25. Paul felt his heart lift as at a great victory.
26. People took an oath, a pledge, when they were married, and that was supposed to hold them together.
27. At thirteen he began to read books that were said to be evil.
28. Young men of this class never do anything for themselves that they can get other people to do for them.
29. He said he wouldn't suffer a word to be uttered to him in his uncle's disparagement.
30. Cecily and Gwendolen are perfectly certain to be extremely great friends.
31. Nearly a year ago I chanced to tell him our legend of the nun.
32. He turned out to have no feeling whatsoever for his nephew.
33. From the extreme freshness and purity of her complexion I estimated her age to be sixteen, or less perhaps.

34. At any moment he was expecting Eric to pull a gun and rob him.
35. He decided to write to her and ask for an explanation, as well as have her meet him.
36. You can easily get in through a window if the door happens to be locked.
37. You are sure to be there tomorrow night, aren't you, Professor Engelfield? Why can't he get a valet to stay with him longer than a few months? Mrs. Merridew instantly permitted herself to be taken by the arm, and led into the garden.
38. There was no home for him to go to.
39. It seemed almost a shame for anyone to be as pretty as she was tonight.
40. And it is not for you to make terms, it is for you to accept them.
41. The pain in James' head asserted itself too cruelly for him to think of anything else for the moment.
42. He cordially extended his hand for Erik to shake.
43. Since you are so anxious for me to distinguish myself I have concluded to do so.
44. It is impossible for me to write about that time in detail – I can't bear to.
45. The idea is for us to give a special concert at the Festival Hall.
46. It was really warm for May, and still light enough for him to see his cows in the meadow beyond the river.
47. She longed for night to come to bring sleep to her.

5.4.

1. Коло тераси під квітучим каштаном червонодеревець Карпо Карпович Морж полірує стіл.
2. Ольга дивилася на неї сяючими очима.
3. І травнева воркуюча злива виливає тепло на гаї.
4. І тиша там, як в небі, як між зорями, не мертва, хатня тиша, а повна поваги, урочиста тиша спочиваючої природи.
5. Іван Семенович мовчки слухав, розуміючи, що вчителю треба подумати, і ніяка поважаюча себе людина, до якої прийшли по раду, не буде поспішати й кидатися нерозважним словом.
6. Обережно ставить Мавра на припічок блимаюче світло.
7. Я ж знав, що це були ревності, звичайні людські ревності, неповторно красиве і благородне почуття, яке може збудитися тільки в душі непорожній, а люблячій полум'яно.
8. Надвечір помітили на горизонті ледь бовваніючий силует корабля.
9. Пливуть і тануть передзвони, байдужі до житейських справ, дзвенячим містом, Авінйоне, іще Рабле тебе назвав.
10. За мурами стояли спітнілі за ніч чорні лімузини, біля яких теж помінявся вартувий.
11. Вбиваючи в розмелений, зеленкуватий од води і ледь блакитний від неба сніг одерев'янілі ноги, чоловік тупо відчував, що вони раз по раз підгинались у колінах.

12. На його добре виголеному рожевому обличчі різьбилися тонкі, наче намальовані, брови і припухлий юнацький рот.
13. «Хто тебе сюди пустив?» – рушив Балака від магістратського стола до затремтілого Лейзера.
14. Дбайливо политі і старанно підстрижені, квіти красувалися серед в'янучих трав.
15. Від землі йде духмяний аромат зів'ялих трав.
16. Лист його свідчить лише про те, що він вкрай дезорієнтований, розгублений і, можливо, хворий.
17. Бурніли, шуміли грізно хвилі, а проміж їх шумом долітав голосний, могутий, лаючий голос, що аж земля задрижала.
18. Ларька таки знали люди.
19. Знали й гомоніли, що він справді дорогий чоловік, хоч часто ходить і битий, і лаяний.
20. Весна, садочки зацвіли, неначе полотном укриті, рососою божою умиті.
21. Весело тріщали дрова в грубі, пахло житнім хлібом і теплом, і спадали ніжно пасма любі над твоїм розхмареним чолом.
22. Про людей цього покоління будуть написані натхненні поеми.
23. Якась частка пізнань мудрості промовляє свідомості – мало зроблено, багато чого треба вчитися.
24. У двір, коли там гімназисти, йому категорично заборонено виходити – він ще маленький.
25. Розповідав мені якимось приятель, дуже досвідчений мисливець – і на птицю, і на звіра, як сікач, бігає.
26. За провалом починається болото, поросле очеретами, а далі – річка.
27. Найкращий і найцінніший скарб доля дала йому лише по смерті – невмирущу славу і всерозквітаючу радість, яку в мільйонах людських сердець все наново збуджуватимуть його твори.
28. Урядничі накази, бюлетені, інструкції, призначені для керівництва місцевих органів влади.
29. Його роботи загадкові і строгі, як східна кераміка – дивний сад з широко розгалуженим корінням.
30. Пряма перспектива – це спосіб зображення видовжених предметів.
31. Спить натружене село, тільки у нашій хаті допізна поблимає вогник.
32. Художні образи в колискових піснях нечисленні, але всі вони виписані пензлем щедрої любові.
33. А над усіма ними – величний образ жінки-матері, ніжне серце якої переповнене безмежною любов'ю до дитини.

5.5.

1. Ще хвилину люди стояли тихо, немов не вірячи в розчарування, немов чогось ще сподіваючись.

2. Юрба ще трохи погомонила, потопталася і, бачачи, що нічого вже не зробити, стала поволі розходитися.
3. Десятки прожекторів з валу вдарили промінням, засліплюючи наступаючі війська.
4. Світить річка, блукаючи заплавами, зникаючи у маревах небосхилу.
5. В грядущє дивлячись сьогодні, ми бачим лави молоді – могутні, братні, благородні в натхненному і творчому труді.
6. Власно кажучи, вечір вже минув і настала ніч.
7. Повертаючись одного разу з полювання, зайшов я по дорозі до знайомого перепочити.
8. Наближаючись до Коробового Хутора, Північний Донець ширшає, робиться багатоводнішим, глибшає, упливає в ліс.
9. В неволі виріс між чужими і, неоплаканий своїми, в неволі, плачучи, умру і все з собою забєру.
10. Я схилив голову на коліна, відчуваючи, що омиваюся дощем і що немає ані сухої нитки на мені.
11. Сльози покотилися з моїх очей, обпалюючи розтопленим металом холодні й заляклі щоки.
12. Згадавши, яке сьогодні число, вона швидко ввімкнула радіо.
13. Народившись у сім'ї кріпака, Тарас Шенченко мало не відразу зазнає тяжких ударів долі.
14. Навіть живучи в столиці Російської імперії, Шевченко залишається рабом.
15. Видавши «Кобзаря», поет увійшов у сузір'я найвидатніших майстрів української літератури.
16. Закінчивши Академію мистецтв в Петербурзі, Шевченко повертається на батьківщину.
17. Ходив він, трохи ніби присідаючи, як на сїні чи на ступі.
18. Олександр ішов, не помічаючи під ногами калюж.
19. Людина стає людиною, пройшовши процес виховання, починаючи від немовляти і кінчаючи оволодінням певною сферою діяльності.
20. Недовго думаючи, вона погодилася допомагати мені у цій небезпечній праці.
21. Передаючи йому листа, вона трохи зніяковіла і швидко вийшла з кімнати, не промовивши жодного слова.
22. Діти стояли біля хати, не наважуючись увійти.
23. Отак міркуючи, поплакав я трохи, згадавши страшний суд, подививсь на ластовенят і, згорнувшись у бублик, жалібно зітхнув.
24. Дід дивився на нас, підсміхаючись у бороду, але нічого не відповідав.
25. Ганнуса з'явилася у вікні, витріщивши очі і подаючи якісь таємничі знаки.
26. Ловці йшли тепер веселіше, перехвалюючися своєю відвагою й силою.
27. Катря здвигнула плечима, на цей раз уже справді вагаючись.
28. Виконуючи роль однорідних синтагм, відокремлені додатки завжди розташовуються у постпозиції.

29. Корольов детально проінструктував дівчину, до кого звертатися, перейшовши фронт.
30. Він не кликав і не стогнав, він умирав стоячи і не знав, що так умирають в легендах.
31. Надивившись вдосталь на сина, вона стала докоряти йому, що поїхав в світи, її не спитавшись.
32. Чи чули ви, як в дзвоні молотка співає сталь, вітаючи людину? Загоготіли дикі гуси, простуючи кудись високо під необмеженим небом.
33. Місяць підіймався все вище і вище, затьмарюючи своїм світлом зірки.
34. І минатиме час, нанизавши сотні вражень, імен і країн, – на сьогодні, на завтра, назавжди ти залишишся в серці моїм.
35. Незважаючи на легкий вітерець, парило і робилося душно.
36. Він таки попогрів тут чуба, чистячи колодязь.

5.6.

1. Десятки разів я обіцяв цьому бідоласі Корецькому завітати до нього у гості і завжди підводив.
2. «А ким ти взагалі хочеш стати?» – несподівано питає Серафим.
3. Невтішна демографічна картина не розчарувала заводчан у бажанні взяти підприємство «на поруки».
4. Не міг же він справді припустити, що газетярам потрібен для розмови такий невдаха! А те, що прикарпатці вміють і хутра вичиняти, і гарно шити, свідчать вироби, виготовлені за зразками італійських модельєрів.
5. Хімічка подивилася на мене лагідними очима інквізитора і сказала: «Клава Литвин – гарна дівчина і відмінниця, але ж навіщо запізнюватися на урок?» Він добре знав цю жінку і був переконаний, що так жартувати вона не може.
6. Він нічого не зміг відповісти на це дивне питання.
7. За всіма ознаками, подорож наша повинна бути приємною.
8. Спробуємо уявити собі, як виглядала б російська культура і наука без своїх українських гілок.
9. Це слід би знати – не задля національної гордині, а для подолання власного комплексу неповноцінності.
10. Якщо мої тези зійдуться з їхніми й, може, чимось доповнять їх, я буду вважати, що не даремно витратив час і сили.
11. Якби йому треба було взяти тільки цей об'єкт, Чумаченко, безумовно, висадив би його у повітря.
12. Ви чудово граєте, я можу судити, бо граю сама.
13. Він хотів ще щось сказати, але не знав що і лиш дивився на Мотрю з-під долоні.
14. Учили ви мене любити ближніх, так навчіть мене їх боронити.
15. Приготувавши обід, вона почала носити страви і ставити їх на стіл.
16. Я і не думаю йому допомагати, час йому вже навчитися робити все самому.

17. Він почував себе безмежно щасливим, наче сам зібрав людські лави і сам веде їх штурмувати ненависну твердиню горя, і глуму, й знущань.
18. Я нічого не розповів про цей випадок – боявся налякати матусю.
19. Це земля, яку можна орати, і сіяти, і насаджувати райські сади.
20. Щоб уникнути розпитів, мати першою переходить в наступ.
21. Хазяї фірми, пани-акціонери повтікали геть, аби доживати віку десь по закордонних віллах.
22. Постійно здобувати нові знання – ось чому треба навчити молодь.
23. Любити свій народ – означає працювати на його благо.
24. «Негаймо зупинити їх і повернути сюди», – промовив він похмуро.
25. «Що там довго судити-рядити – забити зрадника! Причепити коневі до хвоста і кустити в степ!», – гомоніли козаки.
26. На панщині пшеницю жала, втомилася; не спочивать пішла в снопи, пошкандибала Івана сина годувати.
27. Я, сказати правду, задрімав трохи, бо вночі не довелося виспатися.
28. «Усім залягги вздовж канави і жодного пострілу без мого наказу», – суворо сказав командир.
29. «Сестро», – наказав лікар, – «води не давати. Змочіть йому губи ваткою».
30. Він замислився. «Розповісти все відверто – означало підвести товаришів».
31. Не допомогти йому у скрутному становищі – означало поставити його в безвихідну ситуацію.
32. «Всім залишатися на своїх місцях. Я мушу з'ясувати ситуацію», – промовив він суворо.
33. Зараз наше першочергове завдання – виправити всі недоліки.
34. Іти туди зараз було не лише безглуздо, а навіть небезпечно.
35. «До наступного уроку виконати усі справи і скласти словнички нових слів», – наказала вчителька.
36. Побачити своїх улюблених акторів, почути найкращих співаків – хіба це не радість? Сказати правду, не вірилося, що так можна до старої людини ставитися.
37. Виховувати молодих людей справжніми громадянами, визначати й зберігати норми людської моралі – яка це величезна, грандіозна справа.
38. Як заплющити очі, здається, ніби в садку, під розлогою грушею, старенька бабуся своїм улюбленим онукам чудесної казки розказує.
39. Вираз «байдики бити» – означає ледарювати, нехтувати своїми обов'язками.

VI.

6.1. Classify the phrases underlined:

a) as to the way they are constituted and used;

b) as to the character of their syntactic arrangement;

c) as to the head-word.

1. Read not to contradict and confute, not to believe and take for granted, not to find talk and discourse, but to weigh and consider.
2. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.
3. Reading maketh a full man conference a ready man and writing an extract man.
4. A style of language is a system of interrelated language means which serves a definite aim in communication.
5. The peculiar choice of language means is primarily dependent on the aim of communication.
6. Slang seems to mean everything that is below the standard of usage of present day English.
7. The terms quoted in your draft contract are quite suitable.
8. He confers degrees, nominates functionals and presides over the General council.
9. At times she can be a little too frank when she expresses her opinion.
10. She looked positively unhappy.
11. The classic Victorian-style buildings are set in acres of well-maintained grounds.
12. Rookesburv Park was originally built in 1929.
13. Physically handicapped people are denied access to jobs.
14. She received congratulations as if she were the happiest of women.
15. The man must have had diabolically acute hearing.
16. She declared it was simply too wonderful to stay indoors, and they all went out.
17. A week later I was visited by a very stylishly dressed woman.
18. He looked at me very hard but said nothing.
19. She seems to be simple enough.
20. They are quiet at present.
21. He spoke very little and listened very attentively.
22. «Oh, God!», he said looking very low-spirited.
23. Heavens! How dull you are! Hallo, Michael! I am rather late; been to the club and walked home.
24. He caught the light and crept very softly upstairs.
25. The stranger had not gone too far.
26. Be quick, or it may be too late.
27. Karl is solid and extremely certain of himself.
28. Whenever I looked at Susan she gave me a frank full-hearted smile.
29. She found a very secret place in the back-garden.
30. He was a tall fellow with a very wide mouth.
31. Oh, to be away from this! It was a beautiful day, quite warm.
32. Літературна дійсність в Україні 20-х років видається приголомшливо багатю.

33. Творча палітра вражає унікальним гроном яскравих талентів.
34. В організаціях, що різнилися тільки назвами, панував неприпустимий для творчості партійно-адміністративний стиль.
35. Темп роботи нового губернатора оцінюють як «шалено високий».
36. Партія, яку колись називали партією влади, хоче повернути собі колишній авторитет.
37. Премії присуджуються за кращі праці в галузі літературно-художньої критики.
38. З ім'ям Миколайчука пов'язано мистецьке явище, яке дістало назву українського поетичного кіно.
39. У червні побачить світ книга «Заборонена школа».
40. З картини «Вавілон 20» І. Миколайчуком розпочато режисерську діяльність.
41. У цій галузі економіки намітилися позитивні зрушення.
42. Значна кількість фірмових назв досить швидко стає загальноновживаною номенклатурою.
43. Прямий зв'язок методики з лінгвістикою є цілком очевидним.
44. Це особливо справедливо стосовно нових напрямів лінгвістики.
45. Таку проблему вирішити значно складніше.
46. Такі випадки трапляються дуже рідко, ще вам просто пощастило.
47. Я хотів сказати, що дуже важко нам у такий переможний щасливий день усвідомлювати, що трапляються серед нас такі люди.
48. Це трапилось дуже давно, коли світ ще був молодим.
49. Вкрай безрадісним було його життя з дружиною, бо вона «холодна, як риба, понура, але уперта і завзята там, де можна зробити якусь прикрість».
50. А як вигнала дружина Орисю, подружнє життя стало зовсім нестерпним.
51. Трохи згодом Гамза торкнув коня і напрямився в гушавину.
52. Він знає набагато більше, ніж ти можеш собі уявити.
53. Він розмовляв із старим вельми шанобливо і навіть запобігливо.
54. Ви діяли надзвичайно необачно, коли розповіли йому про свої сумніви.
55. Краєвид відкривався невимовно прекрасний і навіть якийсь казковий.
56. Було вже дуже пізно, але ясно, як удень, повітря було тихе, запашне, на серці ставало легко, на душі – спокійно.
57. Місто вбирало в себе силу довколишнього краю, і гнів його, і легенди, й поезію.
58. Яку пам'ять про себе воно передасть, запрограмує нащадкам, понесе їм на бурих вітрилах своїх димів? Служити цьому панові далеко не так весело, як ти вважаєш.

6.2.

Characterize the phases underlined as to the semantic and syntactic relationships between their constituents.

1. I send you greetings and congratulations on the occasion of the anniversary of the sister city relationship between Cincinnati and Kharkiv.
2. We are interested in your proposition, although the five per cent commission you quoted on c.i.f. invoice values is higher than we considered paying.
3. If you are willing to accept this rate we would sign a one-year contract to be effective as from 1 August.
4. We enclose a supplement to tank steamer voyage charter party.
5. The transposition of currency or monetary instruments, regardless of amount, is legal.
6. Recognizing the emerging threat of terrorism, the UN General Assembly established a Terrorism Prevention Branch.
7. We announce an open competition for grants for the academic year 2000-2001 under the Fulbright Exchange program.
8. During that time she has been dealing mainly with our business correspondence with the Arab world and South America.
9. Students receive an individual progress report and Certificate of Attendance.
10. Cambridge is a world famous university city of exceptional beauty.
11. Foreign students appreciate the KSE approach to effective language learning.
12. We held a business meeting in Bristol on June 21.
13. Money-supply targets may have been replaced by inflation targets.
14. Nicotine skin patches maintain blood nicotine concentrations over 4-16 hours.
15. Many picturesque places remain simply names for us after three years here, and living in the University «ivory tower».
16. Student volunteer groups deal with people whose basic needs still have to be met.
17. We have now a full time «Action» worker, so we hope to double our activities.
18. Each year hundreds of Ukrainian teenagers spend an academic year in the United States as part of the US government-funded Freedom Support Act Future Leaders Exchange Program.
19. Overcoming homesickness, culture shock and language barriers, these students immerse themselves in the American life-style and form strong bonds with their host family.
20. They come back with a stronger career sense.
21. After a two-day inquiry the company said that the driver of the train was responsible for the derailment.
22. Turkish intelligence officials have learned that radar and control panels for Russian-made air-defense missile systems have reached Cyprus.
23. Her boy friend turned out to be a loafer, a never-do-good.
24. Our sportsmen Torino expedition proved to be successful.
25. A round-the-world voyage has always been regarded as the best medicine for a broken heart.

26. Сьогодні в парламенті – черговий день прийняття рішень з питань, що обговорювалися раніше.
27. Необхідно здійснювати конструктивну взаємодію законодавчої та виконавчої гілок влади на засадах консолідації українського народу.
28. Це від тебе залежить, чи джерело рідної мови замулиться в твоїй душі, а чи пружно і вільно дихатиме!
29. Для нашої країни успішний розвиток місцевого самоврядування – це історичний шанс переходу від тоталітаризму до демократії.
30. Цей ВНЗ став майже два століття тому на чолі освіти в нашому регіоні.
31. Таке питання задавав кожний, хто прийшов до читального залу бібліотеки.
32. Дві великі династії – гордість нашого міста.
33. В 1894 р. О.М. Бекетов був удостоєний звання Академіка архітектури і обраний членом Ради Петербурзької Академії мистецтв.
34. І знову почали перестрілку ті ж таки невгамовні «плужани».
35. Нас найбільше тривожила ідея азіатського ренесансу.
36. Це не могло не призвести до внутрішнього розмежування і створення різноманітних літературних угруповань.
37. Губернатор уже встиг побувати на найпотужніших підприємствах, систематично знайомитися з районами області.
38. Ми не садили свого мисленого дерева заново в нову землю, але весь час прищеплювали нові цивілізаційні пагони до старого.
39. Слов'янство жило просто, строго, скромно, але так, як росте довговічне дерево – повільно, несхитно.
40. Вони їли з простого посуду і жили у простих житлах.
41. Але вони витримали і вистояли і створили багаточисельну культуру.
42. Комітет, створений з нагоди ювілею, передусім намагався відійти від зайвого пафосу і церемоніальності.
43. В обговоренні доповіді взяв участь директор Інституту аграрної економіки.
44. Завдяки системі космічного телезв'язку фестиваль транслявався в багато країн світу.
45. Стосунки між державами набувають цивілізованого партнерського характеру.
46. Він зберігав свої мільйони у швейцарських банках.
47. Після проведення приватизації і демонополізації найважливіших галузей економічна структура в країні кардинально змінилася.
48. Термін є головним структуротвірним елементом наукового тексту.

VII. Define the structural type of the sentences given below:

a) *as to the character of predicativity;*

b) *as to the number of predicative centres.*

1. Since his illness, however, he had reluctantly abandoned his attempt to get twenty-four hours' work out of each day.
2. For his honor's sake Tom has got to commit suicide.
3. Presently Rex was on his two miles' walk to Offendene.
4. What did the master say exactly? Would the boy do anything that his French governess told him to? Darling, you really must agree that the week-end is going to present difficulties! What on earth made you ask Edward for this week-end? If only Henrietta would make up her mind to marry him.
5. Well, have a nice sleep now and don't get up to breakfast.
6. She would have liked to have consulted Henry, but later would do.
7. She got into bed, laid her head on the pillow and in two minutes was sleeping like a child.
8. Does her ladyship often do this kind of thing? Excuse me speaking to you, I'm a professional sculptor and, to put it frankly, your face is just what I have been looking for.
9. I should insist on your accepting the proper professional fee.
10. I wish I could do something for you, but I can't.
11. You know quite well what you've got to do.
12. Dr. Christow was really wonderful, so interested, so truly concerned, even talking to him made one feel stronger! I want you to understand this quite well.
13. If you really want to be a doctor, you can take a degree over there.
14. Has he really done one of the most valuable research work on this disease? You will write to her right away to break off the engagement.
15. He wished he had a plain secretary with no nonsense about her.
16. You must get very tired of these rich patients always fancying themselves ill.
17. Who was it who had said that the real tragedy of life was that you got what you wanted? Her mind oscillated to and fro, and her sense of misery and anxiety deepened.
18. He wished suddenly that he had never known Veronica, never married Gerda, never met Henrietta.
19. It was then, that a sudden desperate weariness had overcome him.
20. Don't you think, dear, you could pay some attention to me and forget the damned car for a minute or two? Can't you see that it was an unforgivable thing to do? You don't understand it, and I don't think I could ever make you understand.
21. It was a simple statement of fact, but there was a certain wistfulness behind it.
22. So it's you that have disgraced the family.
23. It was high summer, and the hay harvest was almost over.
24. All the rooms were brightly lighted, but there seemed to be complete silence in the house.
25. Miss Casement stopped what she was doing and stared at him.

26. What you saw tonight was an ending.
27. The trouble with you is, that you are always looking for a master.
28. It looks as though spring will never come.
29. What he would do next he did not know.
30. What I want to know is when you are going to get married.
31. He took after his father who had been a painter.
32. George, who is now twenty six, had been an undergraduate at Cambridge, where she had taken a degree in economics.
33. I hardly know why I came to the conclusion that you don't consider it an altogether fortunate attachment.
34. Whenever she came which was often she came quite noisily.
35. Then she came to New-York where she remained two years.
36. What happened was the last thing that any of them expected to happen.
37. He too had moved and was now standing where she had been a moment before.
38. He watched until the final wisp of smoke had disappeared.
39. He followed her out of the door, whatever his feelings might be.
40. If anything particular occurs, you can write to me at the post-office.
41. I could work faster if your irons were only hotter.
42. I paused while she took off her coat.
43. And you will find that it is scarcely less of a shock to you because you saw what you expected to see.
44. As I had no taste for this particular discussion, and also wanted to get off the subject of my dear brother, I preferred not to answer.
45. Since we are going away for good, I doubt if we shall meet again.
46. Dazed as he was, he realized that there was just a chance of escape.
47. No matter how brilliant a physician is, a thing like that will ruin his career.
48. She could hardly hear his voice, so deafening and continuous was the clatter of the waves upon the stones.
49. His smile was so easy, so friendly, that Laura recovered.
50. The impression he gathered was that he would be able to make his own terms.
51. Harmless as this speech appeared to be, it acted on the travellers' distrust, like oil on fire.
52. As you may imagine, I am suffering from shock.
53. As you must know perfectly well, you could get your wife back if you wanted her even now.
54. Another day, at tea-time, as he sat alone at table, there came a knock at the front door.
55. As I turned to look at her, she seemed transfigured.
56. I wanted to see you, since you wanted to see me.
57. I wondered if Palmer was indeed here, since we were much earlier than the time I had predicted.
58. Women with perambulators were parading in the green walks, children bowled hoops, while dogs ran barking behind them.

59. While he elbowed his way on, his eyes which he usually kept fixed on the ground before his feet, were attached upwards by the dome of St. Paul's.
60. Продовжувати життя людини – це перш за все навчитись його не скорочувати.
61. Ми йдемо походом гідним, всім пригнобленим і бідним руку подаєм.
62. Між м'якими, зеленими, ніби оксамитовими берегами в'ється річка Роставиця.
63. В рамках програми науковцям надається можливість проведення досліджень та читання лекцій в університетах.
64. Тільки рідне слово, виплекане народом, має таємничу здатність тримати людину у всій повноті її духовного буття.
65. Постановою Кабінету Міністрів України утворено урядовий комітет з питань національної безпеки.
66. Спробуймо уявити собі, як виглядала б російська культура і наука без своїх українських гілок, тобто без внеску українців.
67. Ретроспектива фільмів за участю Івана Миколайчука проходить зараз на телеканалі УТ-1.
68. Найзавзятіші із страйкарів пікетували приміщення облдержадміністрації на майдані Свободи, де для діалогу з ними вийшов заступник міського голови.
69. На велелюдних зборах різнокаліберні місцеві «вожді» вправно маніпулювали цифрами, намагаючись проілюструвати примарні «досягнення».
70. Реформуванню технічної освіти останнім часом не було приділено серйозної уваги.
71. Чи знаєте ви, що серед рок-музикантів є дуже багато борців за мир?
Концерт проходив одночасно в Лондоні та Філадельфії.
72. У щастя людського є рівні два крила – троянди й виноград, красиве та корисне.
73. Про вибір свій ніколи не жалкую, бо кожен учень – то моє дитя.
74. Українська мова не знала слова «туризм» та похідного від нього «турист» аж до другої половини ХІХ століття.
75. Хто пам'ятає, як виглядав Київ 50 років тому?
76. Прощай же, швидше убирайся, обіцянки не забувайся!
77. Хто кликав їх, чого їм треба, чи хробакам потрібно неба?
78. У часи космічної ракети, кібернетики та інших див за облавок викиньте, поети, допотопних ваших солов'їв!
79. Як же так убого ви живете, чом так занепали ви, скажіть, щоб у дні космічної ракети, солов'я не в силі зрозуміть?
80. Дайте покататися на велосипеді, дядьку, а ні, то візьміть хоч на раму!
81. Пора мені, діти, а ви вже без мене ростіть! Та як же без вас ми, а хто нас, бабусю, у сон поведе на казках? Лишайтеся, матусю, навіки лишайтесь, не йдіть!
82. Спиніться! Гетьман вас уповноважив читати вголос цей універсал!

83. Хто ж то застеляв соборами заболочені шляхи, де ж той хан з думками хворими, з видом лютої пихи?
84. Хоча б коли до нас у гості прийшли онуків відвідати.
85. Скажи ж мені правду, мій добре козаче!
86. Заспіваймо пісню веселеньку про дівчину молоденьку.
87. Хто ж відповідь на таке просте і втім таке складне питання?
88. Читач може уявити, як порадувала мене думка автора «Вершників».
89. Гули степи, дзвенів у небі жайвір, воли поволі одміряли дні.
90. Гетьман сумно дивився у світла, що били з вікон його улюбленого двора.
91. Гей, нові Колумби й Магеллани, напнемо вітрила наших мрій!
92. Ще сонце у горах за гострі граніти не встигло вечірній свій блиск віднести, а вже у бору із повітря на віти спустили тумани холодні хвости.
93. З модами та етикетами я незнайомий, але я ясно бачу, що ці оксамити вам до лиця.
94. Щоб написати художній твір, треба мати до цього нахил, здібність.
95. Сніг, що почав зриватися з неба великими вогкими шматтями, засліплював очі.
96. В вечірню годину, як сонце зайде і як роси упадуть на свіжі покоси, здається, що чую твій голос.
97. Коли батько та їх гості співали пісень, то їх обличчя ставали гарними і задушевними, неначе тихий геній добра благословляв білими крилами чудесні душі трударів нашої землі.
98. Тетяна служила вже десять років і няньчила усіх дітей, за що вони любили її дуже і горнулися щиро до неї.
99. Тоді Тетяна підвелася, щоб узяти листа.
100. Я складала вірші тільки раз у своєму житті, коли ми були заручені.
101. Бо така таємниця агави: вона цвіте, щоб умерти, і умирає, щоб цвісти.
102. Агава закаменіла на каменистому ґрунті і прислухається з жахом, як росте, стигне і рветься з неї душа.
103. Сумно і смутно людині, коли висихає і сліпне уява.
104. Люди поважали його, бо він жодного разу не зрадив їх довіри.
105. Ревеш, вітре, та не плачеш, бо тобі не тяжко, ти не знаєш в світі горя, так тобі й не важко.
106. Одірви ж од серця тугу, рознеси по полю, щоб не плакався я, бідний, на нещасну долю.
107. Одваживсь Вовк у Лева попросити, щоб старшиною до овець наставили його служити.
108. Попереду він кинувсь до Лисиці, щоб тая нищечком у Львиці поворожила про його.
109. Ви знаєте, як липа шелестить у місячні весняні ночі?
110. Він виглядав безтурботно, ніби і не чув про цей злочин.

VIII. Characterize the principal and the secondary parts of the sentences given below.

8.1.

1. Is literature less human than the architecture and sculpture of Egypt? He stared amazed at the calmness of her answer.
2. The clock struck eight, there was no sign of their guests.
3. Something impersonal and humble in that action seemed to reassure the Consul.
4. The good of mankind was worth working for.
5. Sometimes the past injects itself into the present with a peculiar force.
6. Forgetting some things is a difficult matter.
7. To cross from one end to the other was difficult because of the water.
8. We often do things which we later regret.
9. A person doesn't have to be rich to be clean.
10. There was an eagerness and excitement in the faces of the men.
11. Let's hurry, it's no good wasting time.
12. To go through a stormy night in wet clothes was unthinkable.
13. Governing the district of Cremmen wasn't turning out to be an easy and pleasant job.
14. You never know what to answer to a silly question like that.
15. This, of course, in her present mood was incredibly comforting.
16. It is quite obvious that no one is perfect.
17. It was dusky in the dining-room and quite chilly.
18. A man can do silly things, but he will never look silly in the eyes of the woman he is doing them for.
19. For a woman to look her best is a point of discipline.
20. Your coming home made me as foolish as a young girl of nineteen.
21. The bell rang, it was lean, pale Eddie Warren in a state of acute distress.
22. One can never foresee what the future has in store.
23. A woman is as young as she looks, a man is as young as he feels.
24. It is the moon that makes you talk to yourself in that silly way.
25. У височінь людина йде невтомна.
26. В засмучену кімнату, як вихор, влетіла мажорна музика.
27. Напишуться книги, проспівуються пісні, створяться картини.
28. Голос був повний, красивий, розлогий.
29. Яке це щастя – відчувати плече товариша в ряду.
30. І ловлять гострий дух недавньої грози людина і звірина.
31. Рідні й близькі радо зустріли його на порозі хати.
32. Все тріщить, руйнується, готується в нечуваній за розміром катастрофі.
33. Визволені не можуть забути своїх визволителів, це зрозуміло.
34. І на піску лежать переді мною в своїй крові безсмертні двадцять шість.
35. Гучне «ура» підхопило Орлюка, підживило його сили.
36. Люди кажуть, що у давні часи жила тут прекрасна королівна.

37. Твое журливе «ку-ку» спливало, як сльози, на плакучій березі, і змивало мою втому.
38. Кожне його «люби!», вилітаючи з гарячих солов'їних грудей, обгорталося пахощами бузку й конвалії.
39. Не вірять людям – твій щоденний труд.
40. Першою думкою Остапа було тікати.
41. Чорними клубками, згинаючись, на нього котились чотири постаті.
42. П'ять ораторів змінюється за хвилину – так кортить усім говорити.
43. Назбиралося чимало канцелярської роботи, то доведеться сидіти допізна.
44. За одну мить майдан спустів, залишилися тільки староста з поліцією.
45. «Їхав стрілець на війноньку» і «Ніч така місячна, зоряна, ясная» мають двох відомих на ім'я – не всім, звичайно, – авторів.
46. Усі знають його як талановитого автора.
47. Ніхто не в змозі допомогти йому в цьому скрутному становищі.
48. Той, хто вирішить цю проблему, одержить нагороду.
49. Ніхто не може бути упевненим у своєму майбутньому.
50. Люди завжди старанно обходили це небезпечне місце.
51. Любити свою країну – значить уболівати за долю її народу.
52. Кожний мусить виконувати свої обов'язки.
53. Хто сіє по Покрові, не має що дати корові.
54. Ми не бережем те, що маємо, і жалкуєм за тим, що втратили.
55. Не допомогти йому в таку тяжку хвилину – було б злочином.
56. Кохати – значить довіряти людині, яку кохаєш.

8.2.

1. Demetrius came alive and pressed a flock of inquiries.
2. And in many ways along lines you'd more or less approve, I am coming to feel the mill a part myself.
3. He tried to be both firm and friendly, I've felt dependent on him.
4. He now felt only a confused ache of memory and a growing desire to be home.
5. No one was there to meet Dick, he felt a twinge of disappointment.
6. There was a silence but not an uncomfortable one.
7. He was vaguely aware of his father standing by kitchen-range with his coat off.
8. "She sounds serious", Albertine insisted, "she keeps talking about it".
9. And then they sat silent for a few moments together.
10. I sat writing letters on a piece of paper with a pencil.
11. For some time he lay gasping on a little flock mattress, rather unequally posed between this world and the next.
12. At that moment everything in her life seemed to be a source of desperate anxiety.
13. You can smile away till you split your cheek, but you still got to do a day's work to earn a day's wages.

14. She grew to know the two elderly men better than any other member of Eden's family.
15. Mr. Bruff remained to dinner, and stayed through the evening.
16. He remained silent, indifferent to the hot discussion going on around him.
17. I looked at the photograph above the mantelpiece and saw my own face for the first time.
18. I stand five foot eleven in my socks.
19. Sally was quite content for a while to enjoy becoming acquainted with her son, washing and feeding him, taking him for walks in the bush, singing him to sleep.
20. His tone was cold and restricted, he never raised his eyes from the paper.
21. He's a good chap, he makes you feel it's worth while being alive.
22. He felt disgusted at the very idea of asking this man for help.
23. The nightmare of my life came true, we are in danger of our lives, we are white people in a Chinese city.
24. The half hour he had with her left him supremely happy and supremely satisfied with life.
25. To be shown things and make appropriate comments seems to be an art in itself.
26. He did not grow vexed, though I continued icy and silent.
27. She arrived happy and contented, her eyes shining, her tone triumphant.
28. She was born a beauty, and as a result she was compelled to go to the Emperor's palace.
29. The night came bright and cool, not a single cloud in the sky.
30. He sat preoccupied with his thoughts at the table littered with papers.
31. Ann married young and all her life was devoted to her elderly weakly husband.
32. He came back angry and dispirited and refused to speak to anybody.
33. An easy person to deal with in her childhood, she grew up quarrelsome and impatient.
34. It stands to reason to ask them for explanations.
35. To my question she just gave a shrug and went on writing something.
36. If you feel like having a walk, I don't mind it in the least.
37. The shot rang unexpected and terrifying.
38. If you don't know what to say, just give a smile.
39. She stood in the middle of the empty room brokenhearted and miserable.
40. She went off fairly calm, sure of her husband's ability to manage the matter.
41. On seeing me she gave a weak cry and backed from the room.
42. He gave me a helping hand more than once, I must confess.
43. He rushed from the room infuriated, clenching his fists and murmuring curses.
44. She came back after the interview puzzled and disappointed.
45. Київ криється туманом, голубим, як отчий дім.
46. Кошовий піде з одною половиною за татарами, а друга половина хай обере собі наказного отамана.
47. Пізно, парубче, їдеш, підвіз би мене – обминає підводу з пошивкою на плечах тітка Одарка.

48. Спереду невеликий старосвітський полковницький будинок, соломною вкритий.
49. Снаряди почали вже падати в річку, здіймаючи високі фонтани.
50. Тим часом Федір кінчив ув'язувати мотузком пакунок.
51. Всі завмерши, продовжували, не зводячи очей, дивитися на двері.
52. Друзі, заклопотані студентськими буднями, згодом перестали турбувати його.
53. Надія більше й слова не сказала, заходилася готувати вечерю.
54. Всі знали, що мусить наступити якась зміна.
55. Щоправда, декотрі з твоїх ровесників зуміли вище сягнути, але ж і ти не забалуваний життям.
56. Вони повинні були, як штурмани на літаках, весь час орієнтувати бійців.
57. Мені було б значно легше, якби батько був спроможний вирішувати такі питання.
58. І може, тільки ця бурхлива маршова ніч здатна була викликати Брянського на відвертість.
59. Наша преса зобов'язана якнайширше й найефективніше використовувати гостру зброю критики.
60. Досвідчений розвідник ніколи не повинен випробувати судьбу.
61. Замордований її ревнощами, він змушений був чкурнути з села.
62. Очі не в змозі були відірватися від її карих очей.
63. З начальством Хома тримався гідно і був мастак побалакати.
64. Тепер ви опинилися в ворожому тилу, і ми маємо всі можливості тримати зв'язок, як і раніш.
65. Симпозіум молодих вчених був і надихаючим святом, і діловою трибуною, і великою школою, яка повинна продовжувати і продовжує діяти.
66. Він з'явився неочікувано, веселий, красивий, упевнений у своїх силах.
67. Це була не просто музика, це була її власна сила, її порятунок, її майбутнє.
68. Крім секретарства, я завідував відділом мистецтва, був художнім керівником театру.
69. Його діяльність завжди була для нас зразком, якого ми намагалися досягти.
70. Я радий, що ще не раз пересвідчився, що кіно є дійсно найінтернаціональніше з усіх мистецтв.
71. Хіба є хто на землі крилатіший за людину? Думки Тимофія були поетичні, як завжди поетична мрія про краще життя.
72. Спомин був як блискавка: блакитна вода, білий парус, веселі дружні люди.
73. Вітряними днями розпускались літа, потім ставали тихі – наливались і стигли, як колос у спеку.
74. І, мабуть, тільки через це я лишився живий, пройшовши стільки світів, куючи залізну троянду.
75. На небо наскочили хмарки, одразу похолодало, і Черемош зробився чорним.
76. Вже день здається сивим і безсилим, і домліває в зарослях ріка.
77. Тепер така ініціатива вважалася справою гріховною.

78. Наталка прибїгла сердита, задихана, з палаючим рум'янцем на щоках.
79. Якось надвечір прийшли вони до куреня, обмундировані, вимиті, пострижені.
80. Брянський лежав на палатці білий, спокійний, з ясним чолом і, сяючи при місяці орденами, слухав, що про нього говорили.
81. Один, накривши обличчя пілоткою, спав, другий сидів босий, змотуючи в рулончик обмотки.
82. Джантемирові коні прийшли до фінішу змилені та втомлені.
83. Тим часом першою прийшла до себе господиня дому.
84. Вона ще сиділа витягнена, напружена, немов чогось чекала.
85. Обидва, Микола й Роман, брели через майдан безмовні, в задумі.
86. Повно, краписто падає в свіжу післягрозову тишу лунке зозулине «куку».
87. Годі вже байдики бити, час починати роботу. «Ні, куме, це ви верзете дурниці» – не погодився Тарас.
88. Перш треба одну справу довести до пуття, а потім вже братися за іншу.
89. «Не забивай мені баки, я й так не знаю, що робити», – відповів він роздратовано.
90. Ніхто й не думав завдавати тобі образи, ти просто жартів не розумієш.
91. Згода півничних фабрикантів з колишніми рабовласниками півдня звела нанівець здобутки Громадянської війни в США.
92. Він мріяв про той час, коли повернеться переможцем, а його вороги луснуть від заздросців.
93. Він не був готовий до цієї розмови і, звичайно, скочив на слизьке.

8.3.

1. She pretended not to hear what I was talking about.
2. He found the luggage packed and strapped for the journey.
3. I have to show Mr. French his room.
4. I never heard you express your opinion before, sir.
5. Halting, he waited for the Roman to speak first.
6. They don't want anything from us – not even our respect.
7. I beg your pardon for calling you by your name.
8. He smiled upon the young man a smile at once personal and presidential.
9. Gallio didn't know how to talk with Marcellus about it.
10. Laura helped her mother with the good-byes.
11. Why did you not want him to come back and see me to-day? He found it impossible to utter the next word.
12. He issued crisp orders and insisted upon absolute obedience.
13. He's going to live his own life and stop letting his mother boss him around like a baby.
14. He could see the man and Great Beaver talking together.
15. She had lied about the scullery door being open on the night of the disappearance of the bank-notes.

16. Each woman thought herself triumphant and the other altogether vanquished. 17. Thus these two waited with impatience for the three years to be over.
18. Sammy watched Mr. Cheviot slowly take the receiver from the girl.
19. Mother objected to Arnie being taken away from her game with the boys.
20. They had never heard him speak with such urgency, his eyes glowing like amber coals in the fading light.
21. He had never liked Soames, and now held him responsible for Bosinney's death.
22. She's alone in the world, and she must have someone to take care of her.
23. Several times he had sought for a suitable opportunity to disclose his exciting secret.
24. Do you object to my going away for a month? She told me a lot of interesting things to think about.
25. Sometimes in the privacy of his bedroom James would reveal to Emily the real suffering that his son's misfortune caused him.
26. The professor explained to us some obscure passages in Shakespeare's tragedy "Romeo and Juliet".
27. My childhood was passed with a grandmother.
28. He hated her to work in the boarding house.
29. On looking towards her again, I perceived her face clouded with embarrassment.
30. The news was brought that the little boy at the "Three Castles" was ill.
31. Don't you disturb him, an immortal work of art is being created.
32. I have been slighted and taught nothing, and thrown upon myself, and put to work not fit for me.
33. I am sure that the school will have been built by the first of September.
34. He can be depended upon to keep strict silence.
35. The poor child was always being found fault with.
36. Our things had been packed for two hours and we were pacing up and down the room when at last we heard the sound of wheels.
37. Сонце пливло над обрієм і освітлювало картину бою.
38. Почали метушливо зносити хмиз, дрова і почали розпалювати вогонь.
39. Скільки ран і руїн ти, сестрице, зазнала, а воскресла – і гордо над нивами встала, і відновлюєш села, будуєш міста, і столиця твоя на очах вироста.
40. Він пам'ятає шаблю гостру, а, може, щерблену й тупу, блискучу й довгу, наче постріл у ночі тьмі.
41. Козацтво не захотіло визнавати його своїм ватажком.
42. Непримиренністю своєю він навіть батька часом дивує.
43. Треба не губити напрямку, бачити попереду верхів'я гори й іти крізь хаші.
44. Ніколи так жадібно не вбирив я красу весни, пісок обмілин, жовтобоке сонце, брунатні лози і смарагди трав.
45. Із долин до неба простяглися руки: о, позичте, грози зливної блакиті! Море дасть мені перлів яскравих, у зірок я позичу вінця і тебе одягну, наче паву, щоб на тебе зорить без кінця.
46. Нам батьки і вчителі хочуть щастя на землі.

47. Сміється все, що чисте й молоде, любові й щастя хочеться людині.
48. Човен, підхоплений течією, не потребував додаткової сили.
49. Сонце з усією силою, спроможною просякати атмосферу й досягти землі, виливало своє тепле сяйво навколо.
50. Уникаючи неприємної розмови, а може, й не в жарт зацікавившись обізнаністю Київського князя, Чорний поспішив ухопитися за необачно кинуті Олегом слова.
51. Вітри розбилися об могутні осоки, не позбавивши сад цвіту.
52. Враз вулицею, тримаючись плоту, проскочила неясна чоловіча постать.
53. Людям довелося стояти довго, й Марія наслухалась чимало новин про князя, його дітей, бояр.
54. Вистачає жінці клопоту і на заводі, і вдома.
55. Забула вона в цю хвилину про своє вирішення коритися чоловікові й мовчати.
56. Кожен вірш свій і кожную поему він присвячував народу.
57. Потім на білій стіні, ворущачи вухами, застрибав дуже кумедний заєць.
58. Кілька днів вже харчувалися старі вареною та печеною картоплею.
59. Кожен ще гостріше відчував, у якому неосяжному фронті він бере участь, які надії на нього покладає людство.
60. З його пристрасті часто глузували, лукаво просили розповісти зміст тієї чи іншої книжки.
61. Кілька разів за ці два дні Данило прагнув зайти до неї, але не наважувався.
62. Він мріяв здобути собі у горах орла, вимуштрувати його для полювання і протягом зими здобути багато лисиць.
63. Він взагалі уникає говорити про свої високі почуття й пориви.
64. Кутузов дипломатично ухиляється дати пряму відповідь щодо питання перемир'я.
65. Їхні героїчні імена ніколи не забудуться людством.
66. Батько був нагороджений орденом Слави першого ступеня.
67. Клуб у цьому селі було побудовано лише три роки тому.
68. Збори ще не закінчено, усі чекають остаточного рішення ревізійної комісії.
69. Загальна стратегія будь-якої політичної партії визначається в її програмі.
70. Доручення сформульовано таким чином, що надає цьому робітникові великих повноважень.
71. Ініціатива молоді була схвалена і гаряче підхоплена.
72. Угода була підписана першими особами держав і мусить бути ратифікована парламентами.
73. Приклади, наведені у цій роботі, не можна вважати досить переконливими.

8.4.

1. Under a tree opposite Knightsbridge Barracks he took out once more the morocco case.
2. His shrewd, steady eyes had lost none of their clear shining.

3. The second generation of Forsytes felt that he (Bosiney) was not greatly to their credit.
4. I recognized him as Dougal Todd, the village painter and carpenter.
5. He was pleased that the girl seemed impressed because it showed business instinct.
6. Her father's nerves would never stand the disclosure.
7. To think that a man of his abilities would stoop to such a horrible trick as that! On the opposite side of the road to the site of the destroyed church is a fine avenue of old trees.
8. I was dazzled by the snow glittering on the tree tops.
9. Sally hated the idea of borrowing and living on credit.
10. The thought of having it copied again and again set him to smiling.
11. They must have more companionship, more opportunity to broaden their life.
12. It was not easy to carry out the resolution never to approach her.
13. He was being the boss again, using the it's-my-money-now-do-as-you're-told voice.
14. Dr. Winchcliff, my predecessor, was a classmate of my father's.
15. With her elder and younger sisters she lived now in the house of Timothy, her sixth and youngest brother, on the Bayswater Road.
16. The first day's journey from Gaza to Ascalon was intolerably tedious.
17. I never mind a stroll through the garden on a wonderful evening like this.
18. It was such a cruel thing to have happened to that gentle, helpless creature.
19. He was always the first to enter the dining-room and the last to leave.
20. It was an easy go-as-you-please existence.
21. I am not in the habit of reading other people's letters.
22. It was not a matter to be discussed even with a guide, philosopher and friend so near and trusted as the Professor.
23. Ethel, the youngest, married a good-for-nothing little waiter.
24. It was just one great wet world outside.
25. She had a pair of immense bare arms to match, and a quantity of mottled hair arranged in a sort of bow.
26. A clear, ringing little laugh was his only reply.
27. There was a blackbird perched on the cherry-tree, sleek and glistening.
28. A middle-aged man carrying a sheaf of cards walked into the room.
29. Daniel Quilp began to comprehend the possibility of there being somebody at the door.
30. Still, Pett's happiness or unhappiness is quite a life and death question with us.
31. He bought food and came back with his pockets pretty heavily laden.
32. He had a comfortable feeling of working alone in the large empty building, a feeling of peace and complete privacy.
33. However, a life of such striking monotony does not seem to depress him.
34. May you be happy in the life you have chosen.
35. He was a steady uninspired researcher in the properties of the liquid state of the matter.

36. On that fine day the poverty of the district she was entering seemed to her country – nurtured eyes intensely cheerless.
37. And the passion that held Strickland was a passion to create beauty.
38. The expression on her face – hungry and hard and feverish – had the most peculiar effect upon Soames.
39. She listened with an expression impatient, strained and intent.
40. He longed for the comfort of his sister's society.
41. She had such a kindly, smiling, tender, gentle, generous heart of her own as won the love of everybody who came near her.
42. Василь почав придивлятися до химерного силуета старої верби, але не помічав ні таємничого, ні дивного – нічого, крім хвилюючої Наталчиної близькості.
43. Ці звуки знадвору відокремили нашу компанію від цілого міста, як гарна, рівна, безперервна, тропічна злива.
44. Людина, незнайома з справою, ніколи б не відрізняла цього стукоту від загального гуркоту потяга.
45. Із воїнами йшов поет, незримий, проти фашистських танків і гармат.
46. І так, як ми, як з нами це було, над книжкою твоєї «Енеїди» нащадок схилить радісне чоло.
47. З цими людьми, простими, чесними і відданими, він уже пройшов сотні кілометрів і мріяв пройти ще сотні.
48. Велика картина в золотій рамі гойдалася на шнурку, а намальований угорський лицар на баскому коні рубався з турками, що оточили його в своїх червоних жупанах.
49. Він сидів, не рухаючись, і, видно, не збирався виконувати наказ новоявленого командира.
50. Я не вірю в його обіцянку розшукати оригінал цієї рідкої книги.
51. Надворі осіння ніч, вітряна і ясна.
52. Хвилю зеленою здіймається навесні Батієва гора.
53. Вперше хлопець не скорився материній волі.
54. Він мружився від сліпучого сонця і розминав затерплі від довгого сидіння ноги.
55. Отак, нарешті, і зустрівся чоловік з своєю долею.
56. Збита кіньми курява стояла високим стовпом на вулиці і затуляла весь будинок.
57. Коник, запряжений у лінійку, тюпав собі потиху, відганяючись куцим хвостом від набридливих мух.
58. Я задумав цієї ночі втікати з села з Кануном та ще з чотирма чоловіками.
59. Схід сонця я вийшов зустрічати у поле і став на коліна до Сходу.
60. Батько шанував у Куликові зовнішню пристойність митця.
61. В зморшках старого безвусого виду глибоко залягла злість.
62. Я син свого часу і весь належу сучасникам своїм.
63. На їх розмову вихопилася з-за хати старенька жінка.

64. Із панських прихвоснів-рабів ми людьми з прізвищами стали і вголос прізвища сказали під зле сичання ворогів.
65. Слюсар у залізних окулярах зиркнув крізь них на свого сусіда і знов зустрівся з ним очима.
66. Тимко топтався попереду і ніяк не міг знайти клямку від дверей.
67. Під виноградними лозами на траві лежить великий в яскравих квітах полтавський килим.
68. Як пахнуть землі, свіжі, соковиті, пронизані стрільчастим сходом трав.
69. На призьбі сиділа його мати, Маруся Джериха, вже немолода молодиця, бліда, з темними очима, з сухорлявим обличчям.
70. Крізь розчинені вікна ллється до хати розкішна сонячна теплинь.
71. Очі в Маланки стали налякані, круглі, щось промайнуло на мить перед ними, давнє, напівзабуте.
72. Маленька, кругленька, швидка й жвава, одягнена в зелене вбрання, між високим зеленим житом, – вона здавалася русалкою.
73. І в гомінливий, стоязикий порт нас, гнівних, море принесло широке.
74. Його думки пливли далі, такі легкі, такі прозорі, як весняне повітря.
75. Старенький фельдшер у білому халаті з рудими плямами на полах стояв на задньому ганку і годував курей.
76. Вітчизно, горді ми тобою, трудом і подвигом твоїм, твоєю чистою весною і сили струменем живим.
77. Вклонися, моя Україно, цим людям величним і скромним, що в назвах фронтів титанічних пронесли наймення твоє.
78. Край шляху серед палаючих маків зостався свіжий горбик землі з маленьким гранчастим обеліском.

8.5

1. Among the hills Martin and Ruth sat side by side.
2. While dancing, Cowperwood had occasion to look at Aileen.
3. These preparations happily completed, I bought a house in Covent Garden Market.
4. After receiving the cheque back, there seemed to him to be something wrong somewhere.
5. Though they had often bothered him he had never bothered them.
6. Their conversations were conducted with icy formality.
7. Marcellus accepted this information without betraying his amazement.
8. Then the gun rolled into the old town, clattering over the stones.
9. He couldn't make himself do it because of bad fatigue.
10. She is too fond of the child to leave it.
11. Mrs. Micawber thought that with large means her husband would have distinguished himself long ago.
12. Like all other Forsytes of a certain age they kept carriages of their own.
13. Though frightened he carried it off very well.
14. Ham sometimes walked with us to show us the boats and ships.

15. Rachel turned instinctively to prevent a possible intruder from entering.
16. Next day the morning hours seemed to pass very slowly at Mr. Pellet's.
17. If necessary, we'll participate in the discussion.
18. He shrank back, his arms lifted as though to ward off physical violence.
19. While waiting for the water to boil, he held his face over the stove.
20. Turning away, she caught sight of the extra special edition of the 'Signal'
21. When questioned, she explained everything very carefully.
22. Dehn burst in, the terror of the streets written on his face.
23. He rushed forward, with fury in his looks, and fire in his eye.
24. His father looked up without speaking.
25. Nellman was arrested by the FBI for being a member of this criminal group.
26. They rose to go into the drawing room.
27. On the following evening we again assembled to discuss and arrange our plans.
28. He put the picture on the table for George to get a better view of it.
29. Lucia stopped them in their tracks with a stem command.
30. Sally was sitting on the front seat of the buggy, dumb and unhappy at being ignored.
31. I feel my own deficiencies too keenly to presume so far.
32. She had to talk because of her desire to laugh.
33. Gallio pushed back his huge chair and rose to his full height as if preparing to deliver an address.
34. He takes a glass and holds it to Essie to be filled.
35. Morris was walking too quickly for Sally to keep up with him.
36. The poor woman was annoyed with Morris for dumping his wife on her.
37. Of course Laura and John were far too grown up to really care about such things.
38. Now and then Gavin would stop to point out silently some rarity.
39. For all her quiet manner, and her quiet smile, she was full of trouble.
40. At the top of the stairs she paused to wave to him.
41. He accepted this information without betraying his amazement.
42. Having knocked on the door, she firmly entered Grandpa's room.
43. After waiting for a few minutes, he marched up the steps, closely followed by Demetrius.
44. Why do you always look at things with such dreadfully practical eye? That night I could scarcely sleep for thinking of it.
45. Jonathan shook his head slowly, without looking up, his tongue bulging his cheek.
46. She would never have been able to make a success of the dining-room but for the kindness and assistance of the men.
47. On being informed of the old man's flight, his fury was unbounded.
48. Sally was furious with herself for having fainted.
49. Women's faces have had too much power over me already for me not to fear them.
50. He opened the door for the Senator to precede him.
51. They were returning to Fogarty's, their hands full of flowers.

52. There was room enough for me to sit between them, and no more.
53. Якщо ти вже вступив у бій, то поведься так, щоб ворогу було страшно.
54. Ми заїздили у гроти, лягали на дно човна і за хвилину опинились в казковому царстві.
55. Спокійно, непорушно лежать в степу полегли герої.
56. Гуртом сипнули школяри до класу і, стовпившись коло дверей, почали скидати свити, складаючи їх у купу на долівці в школі.
57. Яри та долини чорними купами островів здіймалися серед того огнистого озера.
58. Грізними роями знялись серед пітьми ракети, запущені з протилежного берега.
59. Ліс гомонить, мов живий, на тисячу ладів, на тисячу голосів.
60. Карпо Смолярчук перехилився у знак запитання перед штабс-капітаном, готовий за найменшим рухом кинутись у бійку.
61. Тихо, немов крадучись, підповзає до перону військовий ешелон.
62. Червоно-жовті плями сонця змішуються з порохом шляху і, здається, занадто старанно одбивають у собі найтонші дрібнички вулиці.
63. Він із злістю відкинув від себе книгу і піднявся сердитий та збентежений вкрай.
64. Олександр стояв у натовпі на панелі і до нестями кричав „ура”.
65. Протягом дня вони кілька разів поривалися перескочити мур.
66. Я пройшов приморськими стежками з півтисячі кілометрів, не перестаючи захоплюватись баченим навколо.
67. Ще й досі тут вітає славна тінь, прославлена сопілкою й тимпаном.
68. Там горді верховини довгорукавих і густих ялин гудуть і до соснових верховин схиляються для дружньої розмови.
69. Навколо стояв веселий гармидер вселенського ярмарку.
70. Гриви коней, мов крила орлині, простяглись у вітрах золотих.
71. В середині школи все ходило ходором: тупотнява, лайка, постріли.
72. На чистому теплому небі тільки де-не-де білили кущиками хмари.
73. На високих місцях поріс, як джунглі, синій полин і п'янив повітря гіркими пахощами, густими й задушливими.
74. І ось на висоті Ай-Петрі ми опинились вище хмар.
75. Євген лежав, спершись на руки, перед багаттям і дивився на вогонь.
76. І раптом якраз навпроти Глоби вистрибнув з-за намету ясно-сірий велетенський вовк.
77. Небагато пройшли вони селом, як почули позад себе кінський тупіт.
78. А край міста зупинився чоловік, затуманеним, скошеним поглядом змів долину і за звичкою поліз до кишені за люлькою.
79. Хвилі билися об скелі, злітали вгору киплячими гейзерами, гуркотіли, як сотні гармат.
80. В день такий на землі розцвітає весна і тремтить від солодкої муки.
81. Довго гриміли народні пісні на красивих вулицях української столиці.

82. До самого кінця життя сіножать залишаться в моїй пам'яті, як найкрасивіше місце на землі.
83. Спересердя він кинув наполовину недокурену сигарету на підлогу.
84. Через цю шапку з козачим червоним верхом у Сагайди завжди виникали конфлікти з полковим начальством.
85. Через три дні їх відпустили і дозволили піти попрощатись з родиною.
86. Ми поставимо на оборону свого народу слово, пісню, картину.
87. Заради Прохора ходила вона вечорами на репетиції, вивчала роль, вкладаючи в слова стільки почуття, серця і душі.
88. Тоді я склав план реконструкції кількох площ і вулиць міста з метою його благоустрою.
89. При такому стані здоров'я йому потрібно лікуватися та відпочивати.
90. Отак жив Чіпка, виростав у голоді та в холоді, у злиднях та недостачах.
91. Всупереч живим фактам, наперекір здоровому розуму ці горе-теоретики твердять про відмирання народної творчості.
92. Незважаючи на великі труднощі, ми-таки досягли своєї мети.
93. На честь закінчення школи учні улаштували великий концерт.
94. Він звернувся до тебе за порадою, не за наріканням.
95. В результаті підвищення авторитету України на міжнародній арені, розширення і зміцнення її інтернаціональних зв'язків зріс у світі інтерес до української культури.

IX. Analyze the following sentences. Define the semantic roles of the nominal elements. You may find among them semantic roles unspecified or utterly missing in the classifications discussed. In this case suggest your own commentary. Give your grounds.

9.1.

1. Gracie tried to get some money out of him more than once, but he was so busy writing books, he couldn't bother about her.
2. I'd be very glad to oblige you, Dr. Macphail, but I've given the order and it must stand.
3. This might have wounded a sensitive nature, but Biggs' boys are not touchy.
4. Human being dream of life everlasting.
5. But most of them want it on earth and not in heaven.
6. I pointed out to him what a frivelling maniac of an imbecile idiot he was, but he only roared the louder.
7. And suddenly, for the flicker of an instant, I hated Adam Stanton.
8. George got out his banjo after supper and wanted to play it, but Harris objected.
9. "I never knew you played a banjo!" cried Harris and I in one breath.
10. "Not exactly, but it's very easy, they tell me; and I've got the instruction book with me.
11. The governor continued to smile, but his eyes grew small and serious.
12. She wanted to speak, but could not think what to say.
13. I wish I could, but I've got to go round the ground with the doctor.
14. Kathleen and I planned to travel down together, but on that Saturday she was unexpectedly delayed in London on some business.
15. Strickland was not, I should say, a man of great intelligence.
16. There is no cruelty greater than a woman's to a man who loves her and whom she doesn't love: she has no kindness then, no tolerance even.
17. She has only an insane irritation.
18. There was a dull excitement about her body.
19. He was silent, obsessed by his thought.
20. He had an unusual quantity of pocket money.
21. I think your courage failed.
22. She had a surprisingly kind heart as well as a terrifying clever satirical head.
23. "You are not eating very much," she commented when she saw his ribs beginning to appear through his skin.
24. Though the Malay understood every word she said, he made no sign that he heard.
25. He was faintly shocked, then faintly reassured when he found her at Lipps'.
26. Doris was awakened by the sound of her husband's splashing in the bath-house.
27. Lucia stopped them in their tracks with a stem command.
28. She had to talk because of her desire to laugh.

29. She was immensely annoyed with his words, with the weather, with her inability to do a thing without his help.
30. At the corner of the block in which he lived Rudolf stopped for a glass of beer, and a cigar.
31. At the head of the stairway he stopped and looked with interest about him.
32. Few were the evenings on which he did not go forth from his hail bedchamber in search of the unexpected.
33. He found himself the dupe of ingenious and mercenary tricksters.
34. Mr. Ends was choking and unable to utter a sound.
35. An additional ten cents fell out of his pocket.
36. In token of his good faith, Mr. Ford turned two of his pockets inside out.
37. Where did you learn that right cross?
38. You had a drink and felt much better, I hope.
39. You have Mr. Eden's address, haven't you, Mr. Ends?
40. Mayella Ewell was beaten savagely by someone, who led almost exclusively with his left hand.
41. We know in part what she did.
42. Nobody believes a single word of his.
43. You look like million dollars, uncle Joe.
44. In consequence neither Oscar nor his sister Martha had had education or decent social experience of any kind.
45. Sally hated the idea of borrowing and living on credit.
46. Lewisham stopped dead at the corner, staring in blank astonishment after these two figures.
47. My father gave this diamond to my mother on her birthday.
48. How do you feel?
49. I've made an actress, a star, out of a little unassuming small-part dancer.
50. They were reluctant to interfere in their niece's private affairs.
51. I was born there, but have never been there since I was a baby.
52. At other times he was working in his vine-yard from dawn till dusk.

9.2.

1. І задзвонили над джмелями дзвінки-дзвіночки лісові.
2. Нудьгує Евридика, блукає над Летою сама.
3. Тепер в Елладі той лиш має славу, кого похвалить Рим.
4. Архимед убитий був рукою невігласа, не встигши теореми докінчити.
5. Засновником і першим президентом Академії наук України був академік В.І. Вернадський.
6. Вабить знов мене Чумацький Шлях, що осінні перетнув сузір'я.
7. Розливався Дніпро, дочекавшись приходу весни, і в турбінах вода клекотіла, як Січ Запорізька.
8. Моя батьківщина – подолана ніч, на кремені вирослий колос.
9. Всяк шотландець – вільний пан своєї батьківщини.

10. Чумаки, що їздили в Крим, добували сіль в Сиваському озері.
11. Ми йдемо походом гідним, всім пригнобленим і бідним руку подаєм.
12. Я прославляю піснею своєю щасливу юність нашої землі.
13. З юних літ мене навчила мати пісень, які чарують світ.
14. Мені здається, що стою на дні у велетенським, глибочезнім морі.
15. Він створив цю прекрасну поему, перебуваючи на чужині.
16. Вільний труд змінив обличчя рідної землі.
17. За бої під Києвом він був нагороджений орденом Слави першого ступеня.
18. Він відповідав мені з відвертістю, якої я від нього не чекав.
19. Червонобоким яблуком округлим скотився день, доспілий і тяжкий.
20. Вранці-рано на калині пташка щебетала.
21. І прийде час, коли ми без тривог перекуєм на молоти мечі.
22. Сниться мені поле, вечори барвисті, береги пахучі рідного Дінця.
23. Любили ми осінній шум осик в краю своїм над Россю, над Орілью.
24. Той дикий степ був полем бою на гранях багатьох епох.
25. На день народження він одержав від брата дуже цікавий подарунок.
26. Ми бажаємо перетворити цю пустелю на квітучий край.
27. Він погодився допомогти без зайвих слів.
28. Такою довірою, таким неймовірним щастям нагородила вона його, ось тут під вітряні шуми чаплинські.
29. З якою пристрасстю він сперечався про діло кровне – про літературу.
30. Ніби мене несе велика вода до водоспаду, мені годі думати за врятування.
31. Вона і злилась на цього несподіваного гостя, і жаліла його.
32. На цих зборах його було одностайно обрано Президентом Академії наук.
33. Як пахнуть землі, свіжі, соковиті, пронизані стрільчастим сходом трав.
34. Він не висловлює своїх думок і взагалі поводить з хитрою дипломатією.
35. Якось розмова велась через силу.
36. З відчаю він вирішив піти з села назавжди.
37. А ось на шпилі, на гострому сірому камені блиснуло щось, наче племінь.
38. У досвітню пору, в мовчазну хвилину серце стрепенулось пташкою ві сні.
39. Вже другий день блукаємо по морю, втратили сили, від берега відбились.
40. Брови й плечі його полізли високо вгору від здивування.
41. Е. По був першим, хто перетворив газетну інформацію про злочин на літературний твір.
42. Роман «Елементал» – переможець «Коронації слова» 2001 року.
43. Протягом усього життя людина здобуває нові знання.
44. На привалах вночі запалюють кострища, навколо чергує варта.
45. Вранці ліс прокинувся від дикого виття.
46. На честь загиблого місцевість була названа Мерефою.
47. Саме тоді Єремія привів на вербоване на Волині військо, з яким прорвав козацький табір.
48. Ні Стальський, ні його молода дружина не любили один одного.
49. Гострі темні очі були ніби сердиті.

X. Analyze the following sentences. State their pragmatic types. You may find among them types unspecified or utterly missing in the classifications discussed. In this case suggest your own commentary. Give your grounds.

10.1

1. "A thousand apologies for intruding."
2. "Another cup, please."
3. "Not a word to anyone else about this."
4. "I thank you, monsieur, for everything."
5. "I promise to come back in time."
6. "If you do it, I'll never give you a crumb of bread, as long as I live."
7. "You'll go burning your fingers – investing your money in lime, and things you know nothing about."
8. Soames said: "You'd better take a cutlet, June; there's nothing coming."
9. No use crying over spilt milk.
10. What a pity we have missed the train.
11. . . .I can truly say: "Let the day perish wherein I was born."
12. "She'll probably be sentenced to a term of imprisonment for perjury," said Mr. Mayherne.
13. "I am sorry," said Mr. Ends, "but I paid the printer not an hour ago, and he took my ready change."
14. "It's rather absurd, Mr. Eden, to have caught us in this shape."
15. "All carelessness, I assure you."
16. I wish I could say that I recognized at once the beauty and great originality of Strickland's pictures.
17. "I must be here when Blanche needs me," Stroeve repeated.
18. "It is incredible that you shouldn't have heard that ferocious shriek."
19. "I'm treating Gerald like one of the family.
20. And I'm sure he won't object."
21. "...They sent me a very nice cable – it couldn't be nicer."
22. "All the best!"

23. "Oh, it's wonderful! Look, Mummy, isn't it a beauty?" "Oh, darling! I think it's perfect!"
24. "I'm delighted about this engagement."
25. "Oh! I say..."
26. "Congratulations!" "Thanks."
27. "...Clothes mean something quite different to a woman... A sort of sign of their self-respect." – "That's true."
28. "Nonsense! If you don't discharge some of these people, they'd soon try again for higher wages."
29. "We are just finishing." – "I'm afraid not."
30. "This afternoon a young woman drank some disinfectant and died." – "Oh - how horrible!"
31. "If I could help her now," – "yes, but you can't."
32. It's too late.
33. She's dead." – "I know, I know."
34. "She changed her name to Daily Renton" – "What?" – "She changed her name to Daily Renton."
35. "Good evening, Inspector." – "Good evening, Madam."
36. "I never take offence." – "I'm glad to hear it."
37. "I didn't ask for anything in return." – "I see."
38. "I'll come back." – "All right, Mr. Croft."
39. "Silly boy! Where has he gone?"
40. "That was one of the things that prejudiced me against her case." – "Certainly! What impertinence!"
41. "Was it owing to your influence that help was refused her?" – "Possibly."
42. "I tell you that the time will soon come when, if men will not learn that lesson, then they will be taught it in fire and blood."
43. "Good night."
44. "You are the person I blame for this."

45. "Look here – for God's sake!"
46. "I admit you came out of it better than the rest of us."
47. "Probably he was lying all the time."
48. "Perhaps, he used a different photograph each time." – "Exactly."
49. "Your soup's getting cold," Elizabeth broke in on his thoughts.
50. "Can I drop you anywhere?" – "Thank you, I have a car."
51. "Excuse me, sir, the bar is closing in a few minutes."
52. "I would thank him not to look after me."
53. "Why not tell the truth? I am going to be married to him."
54. "Tea time," she told the maid.
55. "You might shave." – "Good God, who's coming to dinner – Prince Philip and Jackie Onassis?" "I just want you to look nice, that's all."
56. "The train is leaving," the porter shouted.
57. "I'm in great trouble and only you can save me."
58. "Do it – and I'm cutting you off – no more car, no more bridge parties, no more charge accounts, no more beauty parlours, no more dinners for Father, Mr. Donnell."
59. "You are very silent to-night."
60. "Why don't you go to see Robert Taylor?"
61. "Who knows the secrets of human nature better than a hairdresser?"
62. "And do I keep the change?" asked Stanley who had been given a shilling.
63. He tried to brush Anthony aside.
64. But Anthony firmly stood his ground.
65. "I'm sorry," he said, his teeth together.
66. "You are not going in there."
67. "Miss Jean Louise, stand up."
68. "Your father's passing."
69. "Isn't it monstrous to leave your wife after seventeen years of married life, without a fault to find with her?"

70. "...I want you, Lady Willard, to ascertain for me exactly how much is newspaper chatter, and how much may be said to be founded on facts."
71. "Why do you want to upset the child like that?" – "I didn't do it. She's upsetting herself."
73. "We can keep it from him." – "Why – you fool – he knows, of course, he knows. You'll see."
74. "You are not telling me the truth." – "I beg your pardon!"
75. "...Mother's been accusing of everything the young man who got this girl into trouble, and saying he shouldn't escape and –" – "That's enough, Sheila."
76. "...I didn't even remember – that's the horrible thing."
77. "Oh, my God! "How stupid it all is!" – "Oh, Eric, how could you?"
78. "I don't know where to begin." – "Nobody asks you to..."
79. "And really, why you all had to talk so openly about your private affairs?"

10.2.

1 .Кіт-воркіт біля воріт

Чеше лапкою живіт,

З'ївши мишу-побіганку,

Що робити по сніданку?

Чи погнати біля хати вслід за голубом-гінцем?

А чи вуса-довгоруси почесати гребінцем?

2. Діду, серце, голубчику, заграй яку-небудь.

3. Десь іншої долі шукати полетіла,

Веселочка-воля! Кому ти мила?

4. Я ніколи тебе не побачу, я ніколи тебе не забуду.

5.«А Десна не висохне, тату?» – «Та не висохне. Ціла буде».

6. Через три дні я повертаюся.

Подивлюся, що ви тут без мене наробили.

7. Весняний вечір, зорі сині,
В калюжах грозяна вода!
Чи ж то було, скажи, навіки –
Усмішка, погляд і хода.
8. Жити! Жити – із сонцем, віконцем, –
Жити! Жити! – з дверима у світ.
Перегнать всіх конем-перегонцем –
Що є краще, як цей заповіт?
9. Іди, доню, знайди її,
Знайди, привітайся,
Будь щаслива в чужих людях,
До нас не вертайся!
10. Де ти, мій друже, проходиш полями,
де тобі світить зоря промениста?
11. О горе! Горенько мені! І де я в світі заховаюсь.
12. І примиренному присняться
І люди добрі, І любов,
І все добро.
І встане вранці
Веселий, і забуде знов
Свою неволю, і в неволі
Познає рай, познає волю
і всетворящую любов
13. Прощайте ви, дуби! Прощай лужок!
14. Зимонька-снігуронько, наша білогрудонько,
Не верти хвостом. А труси тихесенько,
Рівненько, гладесенько срібненьким сніжком.
15. Віват, поезіє! Так випиймо за неї!
16. «Човен на берег», – гукнув щосили Нурма.

17. Правди волею єдині, хай живуть полки орлині!
18. Слава нашій Батьківщині, слава нашим прапорам!
19. «Треба негайно тікати звідси», – говорив Остап Соломії.
20. «Не панувать вам, звірі, не панувать ніколи і ніде!»
21. «Тату! Матч починається!» – заверещав хлопець.
22. «Що мені на світі, сироті, робити?»
23. Ранок швидко світлішав, переповнювався блиском сонця і води.
24. «Брати! Будем жити, вино пити, яничара бити, а курені килимами, оксамитом крити».
25. Не спалося мені.
26. Може, тому, що за вікном таємниче про щось шепотіли осики.
27. Світи нам, день, безсмертними огнями, шуміть сади, роди зерно, земля.
28. Сини мої невеликі, нерозумні діти, хто вас щиро без матері привітає в світі?
29. Навіщо ти завдаєш стільки клопоту людям?
30. Любі друзі! Давайте чесно і відверто признаємось, що зробили ми не так вже й багато!
31. Сонце заходить, гори чорніють, пташечка тихне, поле німіє.
32. Я хочу знати, чому мені не доповіли про це раніше.
33. Слава тому, хто в бою за вітчизну твердо тримає окрилений стяг!
34. «Чи не бажаєш ти чого, Одарцю!» – «Ні, тіточко, нічого не бажаю, нехай тільки мене від вікна не женуть».
35. «Карпе, чи ти чуєш, що твоя жінка витворює? Чом ти їй нічого не скажеш?»
36. «Мамо, я їсти хочу!»
37. «Щасливо», – Гощинський підвівся, подав руку Миколі.
38. «Добрий вечір, дядьку Мартине! А Бог напаміч», – гукають Мартинові здалека.
39. «Ото як женишся на тій прояві, то кислички тобі, внуче, не тільки снитимуться, а ще й привидяться».
40. «Здоров, Еоле, пане-свату!

Ой, як ся масш, як живеш».

41. «Та вже для тебе обіщаюсь

Енеєві я ляпас даць;

Я хутко миттю постараюсь

В трістя його к чортам загнать.

Прощай же! Швидше убирайся,

Обіцянки не забувайся,

Бо послі, чуєш, нічичирк!

Як збрешеш, то хоча надсядся,

На ласку послі не понадся.

Тоді від мене візьмеш чвирк».

42. І все ж бажав би я, щоб тяжкий час прощання під небом під моїм зустріть мені прийшлось.

43. Ми гарантуємо високу якість наших товарів і додержання термінів їх доставки.

44. Я присягаюсь, що більш ніколи не матиму нічого спільного з цими людьми.

45. Я вітаю всіх присутніх з цим святом і бажаю всім подальших успіхів.

46. Я зробила все, чого від мене вимагали.

47. Чого ти ще хочеш?

48. Я прошу вас невідкладно розглянути це питання.

49. «Обід на столі», – сказала мати.

50. Я дякую вам за все, що ви для мене зробили.

51. «Хочеш, я допоможу тобі з цим розібратися?»

52. «Ні, дякую. Я можу все зробити сама».

53. «Потяг вирушає через 3 хвилини», – вигукнув провідник.

54. Я вкрай обурена його поведінкою.

55. Як можна буги таким безвідповідальним?

56. Чому б не завітати до них прямо зараз?

57. «Пробачте, ми закриваємося о шостій», – ввічливо сказав доглядач музею.

58. Я наказую всім негайно повернутися до виконання своїх обов'язків.
59. Я вважаю, що трапилось щось надзвичайне, інакше він неодмінно прийшов би.
60. Боюсь, я не впораюсь із цим завданням без вашої допомоги.
61. Ми чекаємо вашої відповіді.
62. Я заперечую проти цього невиправданого рішення.
63. Ви матимете багато неприємностей, якщо й далі наполягатимете на цьому.
64. Я обіцяю й далі надавати будь-яку допомогу, якщо вона буде потрібна.
65. Я призначаю тебе відповідальним за виконання цих рішень.
66. Якби можна було повернути наші молоді літа!
67. Ви ще чогось чекаєте? Хіба я не сказав, що моє рішення остаточне?
68. Мабуть, вона й не припускала, що її можуть так скривдити.
69. На вашому місці я б не робила таких покvapливих висновків.
70. Я раджу вам порозмірковати над моєю пропозицією.
71. «Ну, час вирушати. Хай щастить», – сказав він, не знаючи, що ще додати.
72. «Ця сукня не годиться. Вона тобі не личить», – рішуче сказала мати.
73. «І чом я, дурна, погодилася? Знала ж, що йому не можна вірити!» – журилася Оксана.

References

1. Безпояско О. К. Граматика української мови / О. К. Безпояско, К. Г. Городенська, В. М. Русанівський. – К. : Либідь, 1993.
2. Венжинович Н. Ф. Сучасна українська літературна мова / Н. Ф. Венжинович. – Вінниця : ПП „Фоліант”, 2005.
3. Горпинич В. О. Морфологія української мови / В. О. Горпинич. – К. : Вид. центр „Академія”, 2004.
4. Тимошенко Т. М. Конспект лекцій та практикум із порівняльної граматики англійської та української мов / Т. М. Тимошенко. – Х. : Вид-во НУА, 2010.
5. Тимошенко Т. М. Актуальні проблеми семантичного та прагматичного синтаксису / Т. М. Тимошенко. – Х. : Вид-во НУА, 2010.
6. Hewings M. Advanced grammar in use, 2nd ed. // M. Hewings – Cambridge : CUP, 2007.
7. Morokovskaya E. J. Fundamentals of Theoretical English Grammar / E. J. Morokovskaya. – К. : Vys̆ca Škola, 1984.

Навчальне видання

ТИМОШЕНКОВА Тамара Михайлівна

**PRACTICAL STUDIES IN
A COMPARATIVE COURSE
OF ENGLISH AND UKRAINIAN GRAMMAR**

**ПРАКТИКУМ
З ПОРІВНЯЛЬНОГО КУРСУ ГРАМАТИКИ
АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Навчальний посібник
для студентів, які навчаються
за спеціальністю 035 – Філологія

В авторській редакції
Відповідальна за випуск *Т. М. Тимошенко*
Комп'ютерний набір *В. О. Кашкарьов*

Підписано до друку .09.2010. Формат 60×84/16.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 3,72. Обл.-вид. арк. 4,54.
Тираж 70 пр. Зам. №

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002

Надруковано у видавництві
Народної української академії

61000, Україна, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.